

DOCUMENT RESUME

ED 378 797

FL 022 564

TITLE Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca (Huave of San Mateo del Mar, Oaxaca).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 83

NOTE 139p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Huave

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; \*Grammar; \*Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; \*Morphophonemics; \*Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary

IDENTIFIERS \*Huave; \*Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Huave, an indigenous language of Mexico spoken in San Mateo del Mar, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed.

(CK)

\*\*\*\*\*

\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*

\*\*\*\*\*

ED 378 797

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

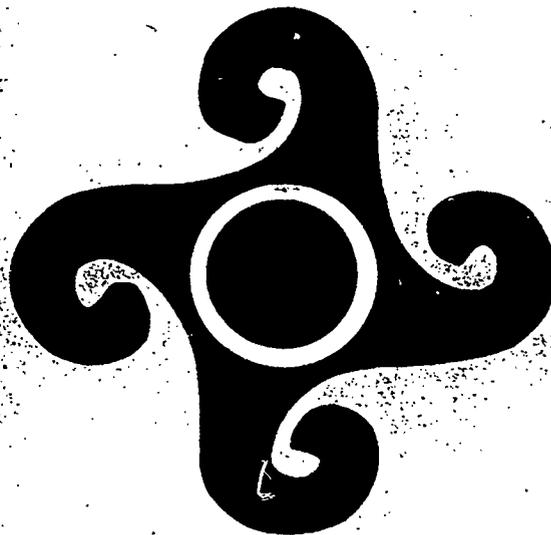
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Hblanda  
Lastre

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



huave de san  
mateo del mar



Instituto de Investigaciones y Estudios Indígenas  
de México

BEST COPY AVAILABLE

FL 022564

huave

©1983  
Centro de Investigación para la Integración Social  
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.  
Código Postal 01070

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

**Huave de San Mateo  
del Mar, Oaxaca.**



1983

El Colegio  
de México

Centro de Investigación  
para la Integración Social

- Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja  
(CIIS y CM)
- Prefacio: Rudolph Troike  
(Center for Applied Linguistics,  
Washington, D.C.)
- Introducción: Jorge A. Suárez  
(UNAM y CIIS)
- Cuestionario: Ray Freeze  
(IIISEO)
- Recolección: Glem A. Stairs  
Emily F. de Stairs  
(ILV)
- Edición: Francisco Hinojosa

## INDICE

Prefacio_____	7
Introducción_____	9
Abreviaturas empleadas_____	17
Fonología_____	18
Fonemas_____	19
Acento y tonos_____	23
Contrastes_____	24
Alófonos_____	27
Texto_____	29
Diálogo_____	33
Morfofonemática_____	37
Sintaxis_____	35
Léxico_____	119
Bibliografía_____	136

## PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas<sup>1</sup>, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico<sup>2</sup>. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles<sup>3</sup>, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia<sup>4</sup>. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua<sup>5</sup>, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material<sup>6</sup>. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable<sup>7</sup>. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano<sup>8</sup> muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

<sup>8</sup> Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,  
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-  
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)  
locativo (30-41, 43-58, 449-481)  
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)  
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,  
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,  
368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,  
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,  
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,  
196, 197, 206-209, 215, 216, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,  
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,  
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,  
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,  
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,  
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,  
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,  
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)  
con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

modales (267-279, 291-300)

de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

15



## ABREVIATURAS EMPLEADAS

adj.	adjetivizador
aux.	auxiliar
coml.	completivo
cont.	continuativo
dt.	determinador
excl.	exclusivo
fut.	futuro
inter.	interrogativo
neg.	negación
p.	persona
pas.	pasado
pl.	plural
pos.	posesivo
pres.	presente
sub.	subordinado

## FONOLOGÍA

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
<b>Consonantes</b>		
/p/ <sup>1</sup>	1. /pii+m/ 2. /nap+p/ 3. /napop/	'se acuesta' 'alacrán' 'espuma'
/b/	1. /bi+mb/ <sup>2</sup> 2. /nabi <sup>3</sup> / 3. /naab/	'lumbre' 'navaja' 'tambor'
/t/	1. /tandi+m/ 2. /atan/ 3. /it/	'quiso' 'también' 'comes'

- 
1. Las consonantes oclusivas sordas y sonoras no contrastan en posición final de palabra (las sordas se dan después de vocal breve, las sonoras después de vocal larga —transcrita con dos vocales).
  2. Único ejemplo de /b/ en posición inicial.
  3. Préstamo del español.

/d/	1. /dios/ <sup>4</sup> 2. /nadam/ <sup>5</sup> 3. /piid/	'Dios' 'grande' 'epazote'
/k/	1. /kaiy/ 2. /činkil/ 3. /andeak/	'norte' 'gorra de niños' 'habla'
/g/	1. /gahpowiw/ 2. /čingiy/ 3. /iig/	'diez' 'menor' 'pinole'
/c/	1. /coeš/ 2. /acind/ 3. /omeaac/	'garza' 'toca' 'estómago'
/č/	1. /čip/ 2. /načič/ 3. /iič/	'bayo' 'agrio' 'dame'
/s/	1. /sac/ 2. /nasop/ 3. /tasapas/	'espina' 'humo' 'agarró'
/š/	1. /šekwal/ 2. /ašom/ 3. /šaš/	'mi hijo' 'encuentra' 'jícara'
/h/	1. /how/ 2. /ahamiin/ 3. /ahah/	'hamaca' 'traer' 'sí'
/m/	1. /mem/ 2. /among/ 3. /netam/	'mosco' 'pasar' 'necesita'

4. En esa posición, solamente en préstamos del español.

5. Único ejemplo en esa posición en palabra que no sea préstamo del español.

/n/	1. /neam/ 2. /anot/ 3. /l+n/	'sí' 'jalar' 'viene'
/r/	1. /rada/ <sup>1</sup> 2. /nariš/	'arado' 'delgado'
/r̃/ <sup>2</sup>	1. /r̃an/ 2. /ne r̃aa r̃ / 3. /akwi r̃ /	'temprano' 'calor' 'correr'
/w/	1. /warah/ 2. /awin/ 3. /ndiw/	'hueco' 'chiflar' 'sombra'
/l/	1. /lakow/ 2. /aleamb/ 3. /neol/	'guayabo' 'abofetear' 'por qué'
/y/	1. /yow/ 2. /ayaiw/ 3. /naley/	'agua' 'siete' 'blando'

Las secuencias /mb/, /nd/, /nc/, /nč/, /ng/, /kw/ y /ngw/ se han transcrito como grupos de consonantes, pero tienen distribución de consonantes simples. Estructuralmente el único grupo que se da es /ndr/, que sólo aparece en unas dos o tres raíces.

### Vocales

/i/	1. /ike/ 2. /tim/	'tú' 'ayer'
/ĩ/	1. /ĩmb/ 2. /nɛp̃ip/	'acabar' 'alacrán'

1. En esta posición, solamente en préstamos del español.

2. Sólo se ha transcrito /r̃/ en posición intervocálica, en la que contrasta con /r/.

/e/	1. /ẽ/	'tercero'
	2. /ahtep/	'montar'
	3. /ʒike/	'yo'
/a/	1. /apiing/	'dice'
	2. /sap/	'borrego'
	3. /ikona/	'ustedes'
/o/	1. /opang/	'cáscara'
	2. /tok/	'palma'
/u/ <sup>1</sup>	2. /bũ/	'burro'

Dos vocales iguales en sucesión representan vocales largas. Por ejemplo:

/nẽaã/	[nẽa · r]	'calor'
/iig/	[i · g]	'pinole'
/sĩig/	[sĩ · g]	'medicina'
/čeeb/	[če · b]	'tiburón'
/ndooč/	[ndo · č]	'cicatriz'

Los signos /i/, /e/ indican un elemento palatal cuando se dan entre consonante y una vocal diferente; /i/ se escribe después de consonante velar y /e/ después de las otras consonantes, por ejemplo:

/kieh/	[k̄ieh]	'sangre'
/teat/	[t̄eat]	'señor'
/ngwial/	[ngw̄ial]	'canas'
/,eac/	[,p̄eac]	'tortilla'

Entre vocal (breve o larga) y consonante, los signos /i/, /ĩ/, /e/, /o/ indican un movimiento articulatorio hacia el centro de la cavidad bucal, o articulación palatal de la consonante:

1. Sólo en palabras del español.

/soen/	[so <sup>e</sup> n]~[so <sup>n</sup> ]	'canto'
/iit/	[i <sup>a</sup> t]	'tierra'
/piig/	[pi·ig]	'rama'
/hael/	[ha <sup>e</sup> l] ~ [ha <sup>l</sup> ]	'tela'

(Puede observarse que la secuencia /i+/ indica siempre [ia] y la secuencia /ei/ es siempre [e<sup>i</sup>].)

### Acento y tonos

El acento va (salvo pocas excepciones que se indican con acento gráfico) automáticamente en la última sílaba en las palabras terminadas en consonante (que son casi todas las de la lengua); en las pocas palabras que terminan en vocal, el acento va en la penúltima sílaba, por ejemplo:

/wahčik/	[wah'čik]	'desierto'
/šike/	[šike]	'yo'

En la sílaba tónica contrasta tono alto con tono bajo, pero sólo hay dos o tres pares que se diferencian por el tono; los tonos inherentes de las palabras cambian según la construcción sintáctica en que se dan. El tono no se ha transcrito en este volumen.

## Contrastes

/p/-/b/-/mb/-/m/-/w/	
/piɨc/	'ciruela amarilla'
/'biɨm/	'fuego'
/mbiɨhlan/	'se vuelca'
/miɨn/	'solamente'
/wiɨl/	'zorra'

/t/-/nd/-/n/	
/teat/	'señor'
/ndeap/	'sardina'
/neat/	'año'

/t/-/d/	
/natang/	'mayor'
/ndam/	'grande'

/t/-/c/-/nc/-/č/-/nč/-/k/	
/tak/	'irgle'
/cak/	'guanacastle'
/ncah/	'chicle'
/čak/	'sobaco'
/nčaikian/	'medio abierto'

/k/-/g/-/ng/	
/kahmbat/	'campamocha'
/gahpowiw/	'diez'
/ngan/	'cántaro'

/k/-/h/	
/onik/	'voz'
/onih/	'carne'

/kw/-/ngw/	
/kwɨč/	'gemelos'
/mgwiš/	'codo'

/č/-/š/-/s/

/čok/ 'hormiga'

/šor/ 'olla'

/sow/ 'puerco'

/l/-/r̃/

/lan/ 'rompevientos'

/r̃an/ 'blanco'

/l/-/r/

/alamb/ 'tira'

/arang/ 'hace'

/r/-/r̃/

/arend/ 'cuelga'

/ar̃ew/ 'está soso'

/i/-/ĩ/-/o/-/e/

/nit/ 'palma'

/ñit/ 'día'

/noc/ 'uno'

/net/ 'el que come'

/o/-/a/

/os/ 'maíz'

/as/ 'elote'

/a/-/e/

/pamb/ 'jicalpextle'

/pemb/ 'bule'

/i/-/ii/

/šik/ 'yo'

/šiiig/ 'cigarro'

/ĩ/-/ĩĩ/

/piel/ 'azadón'

/piel/ 'quizás'

/e/—/ee/

/et/ 'hollín'

/eed/ 'pluma'

/o/—/oo/

/soh/ 'un árbol'

/sool/ 'bigote'

/a/—/aa/

/tak/ 'ingle'

/taag/ 'piel'

### Alófonos

Ejemplo fonémico	Ejemplo fonético	Distribución	Ejemplo fonémico	Traducción
/c/	[ts] [dz]		/nakac/	'mojado'
/č/	[tš] [dž]	después de nasal	/nakanc/	'rojo'
/h/	fricción de cavidad (no localizada) fricción local faríngea  velar	después de nasal	/ačičit/	'romper'
		principio de sílaba	/ančičil/	'moler'
		en final de sílaba	/how/	'hamaca'
		antes de vocal	/nahlok/	'grano'
		posterior alta	/hım/	'lagarto'
		antes de vocal	/ahamı+n/	'traer'
/n/	[n]	posterior o baja		
		antes de oclusiva	/opang/	'cáscara'
	[n]	velar	/tanaamb/	'sigue'
/w/	[w]	en otras posiciones	/war/	'rata'
	[ü]	después de /i/ (en una sola palabra)	/nehiw/	'ellos'
	[b]	antes de /i/ o /e/	/piwiil/	'redondo'
/l/	[l]	precedida de vocal anterior	/wear/	'pájaro'
	[ɭ]	precedida de vocal posterior	/andil/	'torcer'
/ɬ/			/neol/	'por qué'
	Tiene varios alófonos condicionados por las consonantes que lo flanquean y por las vocales a las que sigue; esos alófonos varían desde una vocal alta central o posterior no redondeada a una vocal central media.			

## Texto

teat tepood tambas mal wiiid sawin win. kamim nahcop mal wiiid lahnead tamb pohniowa pere kuane sanarang, tambas sahiyhi.

napeay nonit tidam ombeay kiah nahaw almohkom tiil apop a n'ey win. kiah tambas našaing nayak kaliy. pere pašiw našaišaing ngome omb šikiah. pares tahkiiis, kiah tambas nacambiič kawak alinob. pares kondom nawas kiah tambas sand i más non i. tambas natič hasta non timbas mikambah loy. saw kiah sandilil, napeay kiah laámb a horas, laámb cotoh ndek, pares kiah tandilileas.

napeay noleat alinoik vuelta niing sašom win tiliy kiah, kiah tahawas almohkom tiil apop niing miin. ngwa kiah tambas našaingue, teat, teat kiah tahawas aaga win sasom til y kiah lahtep alinomb.

pares pues kos meřey kon nind aomb a pobre, pares kiah tayakas kaliy, kiah teaomb kondom kon naw kiah kiah tahcori s, tambas sand y saniing.

pere kos pues lakoind sameay, pues sameay wiš kanimim napak lakawiš nit. ndóhan tambas tikambah y nganiy nganiy pues aton pues nind kon sameay ngwa, pere nganiy sapiing sanahcor alinomb sandiy tiřinč niing sakil teat.

## Traducción del texto

Amigo, anoche fui a la playa a buscar tortugas. Al llegar a la playa estaba muy oscuro. Pero ni modo, ¿qué iba a hacer?, seguí caminando.

Al llegar al oriente, a un lugar llamado "Boca Grande", vi una tortuga (hembra) saliendo de la espuma del mar. Entonces fui a levantarla y a llevarla al lado norte. Pero me fastidié de cargarla; no quería poner (huevos). Por eso me enojé y fui a soltarla a la orilla (lado sur) otra vez. Entonces me fui de allí hacia el oriente. Fui a dar vuelta hasta el oriente atrás del pueblo de los marianos<sup>1</sup>. De allá regresé y cuando llegué ya era muy tarde; el mar ya estaba quieto, por eso regresé.

Y cuando llegué otra vez al lado poniente donde antes había encontrado la tortuga, vi que otra tortuga estaba saliendo de entre la espuma; entonces, amigo, fui a levantarla. Al levantarla me di cuenta que era la misma tortuga que había encontrado antes; ahora había salido otra vez.

Entonces sí, yo creo que la pobrecita tenía ganas de poner (huevos) y la llevé otra vez hacia el lado norte; allí puso sus huevos. Entonces de allí regresé a la casa o a mi hogar, porque estaba yo muy desvelado, y por eso me dormí luego; y cuando desperté ya era muy tarde.

Después me fui al pueblo, y ahora también tengo mucho sueño, por eso pienso regresar a mi rancho otra vez, en donde vivo, mi amigo.

1. Habitantes de Santa María del Mar.

### Morfemas del texto

teat tepood ta/mb/as mal wiiid sa/win  
amigo anoche pas/ir 1<sup>a</sup> cabeza arena pres. 1<sup>a</sup>/sacar

win. kamim na/hncop mal wiiid la/hneah tamb  
tortuga entonces sub. 1<sup>a</sup>/llegar cabeza arena ya/bien

pohniow/a pere kuane sa/na/rang, ta/mb/as sa/hiy/hiy.  
oscuro/duda pero que fut/1<sup>a</sup>/hacer pas/ir/1<sup>a</sup> pres 1<sup>a</sup>/caminar/caminar

na/peay nonit ti/dam ombeay kiah na/haw  
sub 1<sup>a</sup>/llegar oriente en/grande boca allí sub 1<sup>a</sup>/ver

al/mohko/m tili apop a nčey win. kiah  
ya/bocabajo/ en espuma un hembra tortuga entonces pres 3a.

ta/mb/as na/šaing na/yak kaliy. pere  
pas/ir/1<sup>a</sup> sub 1<sup>a</sup>/levantar sub 1<sup>a</sup>/poner norte pere

paš/iow na/šaing/šaing ngome omb  
fastidiar/pas compl sub 1<sup>a</sup>/levantar/levantar negativo poner

šikiah. pares ta/hkiy/iis, kiah ta/mb/as  
mío por eso pas/enojar/1<sup>a</sup> entonces pas/ir/1<sup>a</sup>

na/camb/iič kawak alinomb. pares kondom  
sub 1<sup>a</sup>/soltar/causativo norte otra vez por eso entonces

na/w/as kiah ta/mb/as sa/ndiy más nonit.  
sub/salir/1<sup>a</sup> allí pas/ir/1<sup>a</sup> pres 1<sup>a</sup>/al lado más oriente

ta/mb/as na/tič hasta nonit mbas mi/kambah  
pas/ir/1<sup>a</sup> sub 1<sup>a</sup>/llegar hasta oriente lado pos/pueblo

loy. sa/w kiah sa/ndilil, na/peay  
marianos pres 1<sup>a</sup>/salir allí pres 1<sup>a</sup>/regresar sub 1<sup>a</sup>/llegar

kiah la/á/mb a horas, la/á/mb cot/oh  
allí ya/pres 3<sup>a</sup>/ir la hora ya/pres 3<sup>a</sup>/ir sentir/pres cont 3<sup>a</sup>

ndek, pared kiah ta/ndilil/eas.  
mar por eso entonces pas/regresar/1<sup>a</sup>

na/peay noleat alinoik vuelta niing sa/šom  
sub 1<sup>a</sup>/llegar poniente otra vez donde pres 1<sup>a</sup>/encontrar

sin tiliy kiah, kiah ta/haw/as al/mohko/m  
tortuga antes allí entonces pas/ver/1<sup>a</sup> ya/bocabajo/pres 3<sup>a</sup>

tiñ apop niing mi/ñ, ngwa kiah ta/mb/as  
en espuma donde sub 3<sup>a</sup>/venir negativo allí pas/ir/1<sup>a</sup>

na/šaing/ue, teat, teat kiah ta/haw/as. aaga  
sub. 1<sup>a</sup>/levantar/duda amigo entonces pas/ver/1<sup>a</sup> este

sin sa/šom tiliy kiah la/htep alinomb.  
tortuga pres 1<sup>a</sup>/encontrar antes allí ya/3<sup>a</sup>/subir otra vez

pares pues kos meñey kon nind a/omb  
por eso pues porque mero tal vez quiere pres 3<sup>a</sup>/poner

a pobre, pares kiah ta/yak/as kaliy, kiah  
la pobre por eso entonces pas/echar/1<sup>a</sup> norte allí

tea/omb kondom kon na/w kiah, kiah  
cont 3<sup>a</sup>/poner entonces tal vez sub 1<sup>a</sup>/subir allí entonces

ta/hcor/iis, ta/mb/as sa/ndiy sa/niing.  
pas/regresar casa/1<sup>a</sup> pas/ir/1<sup>a</sup> pres 1<sup>a</sup>/al lado pos 1<sup>a</sup>/casa

pere kos pues la/ko/ind sa/meay, pues  
pero porque pues ya/duda/querer pres 1<sup>a</sup>/dormir pues

sa/meay wiš, kanimim na/opak la/kawiš nit.  
pres 1<sup>a</sup>/dormir entonces sub 1<sup>a</sup>/despertar ya/arriba sol

ndóh/an            ta/mb/as    ti/kambah    y    nganiy    nganiy  
entonces/solamente    pas/ir/1<sup>a</sup>    en/pueblo    y    ahora    ahora

pues    aton            pues    ni/nd            kon    sa/meay            ngwa,  
pues    también    pues    sub 1<sup>a</sup>/querer    duda    pres 1<sup>a</sup>/dormir    negativo

pere    nganiy    sa/piing            sa/na/hcor            alinomb    sa/ndiy  
pero    ahora    pres 1<sup>a</sup>/decir    fut/1<sup>a</sup>    regresar    otra vez    pres 1<sup>a</sup>/al lado

ti/r̃nč            niing    sa/kił            teat.  
en/rancho    donde    pres 1<sup>a</sup>/quedar    amigo

## Diálogo

- 1.- ¿ngow apmeamb tikambah teat?
- 2.- pues sarang pensar namb tiñ alinoik seman alik.
- 1.- kuane šike binehaw sahiyhiyiñ tamb, pero nganñy ngwa lasamb sip tikambah ningiy.
- 2.- hoo, pues, nahneah itepeay kiah inteña amigos.
- 1.- teat, sanatepeay, peño mbič neh aton sanakñi kiah neh, ngwa sipan kiah.
- 2.- bueno, pero pues masey teat, aag ayah ngočay mehiñr lugar para meamb metaag visitar alhane mifamilia tiñ kambah.
- 1.- pues ahah, pero honde aton ngwa naleaingue apmind sameay kos honde sanašom kamióng kawñ ngwa ngwiñy, ndot ngo našom mbič lombos mihñ sanamb.
- 2.- ahah, naleaing aag ayah arang neh, este, wiš ngo mahliñy ó ngo mešom asiento atkiah netam meamb lombor miñ hasta tiñ kambah.
- 1.- ahah, atneh ninginiñ tiñ wiš šiñ tikambah tambas nameay kiah wil koet, kos pues laind sameay ngwa ni ngo ndom naleaaig šiñiññ tanta laind sameay.
- 2.- naleaing teat, pero ngwiñy segur apmešom nganñy.
- 1.- pues maliñy ihak našom.
- 2.- pues tambtamb miñ teat
- 1.- ahah, teat.

### Traducción del diálogo

1. ¿Cuándo va al pueblo, señor?
2. Pues pienso irme la semana entrante.
1. Fíjese que yo ando siempre de un lugar a otro; ahora también ya estoy yéndome para el pueblo.
2. ¿De veras? Pues bien, salude a todos nuestros amigos.
1. Sí, señor, los voy a saludar, pero no me tardaré ahí, sino que regresaré luego.
2. Sí, pero no le hace señor, eso quiere decir que tendrás tiempo para visitar a algunos de sus familiares en el pueblo.
1. Pues sí, pero no sé si mañana de día tendré sueño; tengo miedo de no encontrar asiento en el camión, porque si no lo encuentro, tendré que irme parado.
2. Eso sucede a veces cuando uno no consigue asiento; tendrá que irse parado hasta el pueblo.
1. Así como me pasó aquel día cuando fui al pueblo, tuve que dormirme al pie del cerco de la casa porque ya tenía yo mucho sueño; ni los ojos podía abrir de tanto sueño.
2. Así, señor, pero esta vez puede ser que lo encuentre.
1. Pues ojalá que lo encuentre.
2. Pues que le vaya bien, señor, y hasta luego.
1. Sí señor.

## Morfemas del Diálogo

1. ʔngow ap/me/amb ti/kambah teat?  
cuándo fut/2ª/ir en/pueblo señor
  
2. Pues sa/rang pensar n/amb tiil alinoik  
pues pres 1ª/hacer pensar sub 1ª/ir en otro  
seman a/liik.  
semana pres 3ª/venir
  
- i. kuane ʔike bi/ne/haw sa/hiy/hiy/iin  
que yo bien/2ª/saber pres 1ª/andar/solamente  
tamb, pero ngan+y ngwa la/s/amb p/s/ip  
pero ahora duda ya/pres 1ª/ir pres 1ª/ir  
ti/kambah ning+y.  
en/pueblo aqui
  
2. hoo, pues, nah neah i/tepeay kiah inteʔa  
interj pues bien pres 2ª/saludar allí entero (todos)  
amigos.
  
1. Teat, sa/na/tepeay, pero mbič neh aton sa/na/kil  
señor fut/1ª/saludar pero pero el también fut/1ª/quedar  
kiah neh, ngwa sip/an kiah.  
allí el duda pres 1ª/ir/solamente allí/inter.
  
2. bueno, pero pues masey teat, aag ayah ngočay  
bueno pero pues está bien señor ese suficiente  
me/hir lugar para me/amb me/taag visitar  
sub 2ª/tener lugar para sub 2ª/ir sub 2ª/estar visitar  
alhane mi/familia tiil kambah.  
personas su/familia en pueblo
  
1. pues ahah, pero honde aton ngwa naleaing/ue  
pues sí pero quién sabe también duda verdad/duda  
ap/m/ind sa/meay/e kos honde  
fut/2ª/querer pres 1ª/dormir/duda porque quién sabe  
sa/na/šom kamióng kawil ngwa ngwiy, ndot  
fut/1ª/encontrar camión después duda negativo si no

ngo n/ašom mbič lombo/h/los  
 negativo sub 1<sup>a</sup>/encontrar entonces parar/pres cont/1<sup>a</sup>  
 mihn sa/na/mb.  
 solamente fut/1<sup>a</sup>/ir

2. ahah, naleaing aag ayah a/rang neh, este, wiš  
 sí verdad ese pres 3<sup>a</sup>/hacer el este cuando  
 ngo ma/hliy ó ngo me/šom asiento  
 negativo sub 3<sup>a</sup>/hay ó negativo sub 2<sup>a</sup>/encontrar asiento  
 atkiah netam me/amb lombo/r miin hasta  
 así necesita sub 2<sup>a</sup>/ir parar/pres 2<sup>a</sup> solamente hasta  
 tiil kambah.  
 en pueblo

1. ahah, atneh ninginıt tiil wiš ž/iin  
 sí así aquél día en cuando pres 1<sup>a</sup>/venir  
 ti/kambah ta/mb/as na/meay kiah wil koet, kos  
 en/pueblo pas/ir/1<sup>a</sup> sub 1<sup>a</sup>/dormir allí cerco porque  
 pues la/ind sa/meay ngwa ni ngo ndom  
 pues ya/quiere pres 1<sup>a</sup>/dormir duda ni negativo poder  
 na/leaig ži/niiig tanta la/ind sa/meay.  
 sub 1<sup>a</sup>/abrir mi/ojo tanta ya/quiere pres 1<sup>a</sup>/dormir

2. naleaing teat, pero ngwiy segur ap/me/šom  
 verdad señor pero negativo seguro sub/2<sup>a</sup>/encontrar  
 nganiy.  
 ahora

1. pues maliy ihak na/šom.  
 pues ojalá interjección sub 1<sup>a</sup>/encontrar

2. pues tambtamb miin teat  
 pues vaya bien señor

1. ahah, teat.  
 sí señor.

## MORFOFONEMÁTICA

Hay unos pocos cambios regulares como la alternancia de vocal larga (sílabas final) con vocal breve + aspiración (penúltima sílaba) y el cambio  $\dot{i} \rightarrow a$  en sufijos, por ejemplo:

/andaab/	'quema'
/andahpiw/	'queman'
/apal-iy/	'se encierra'
/apal-ay-eh/	'se encierran'

(-iy, -ay- indica 'reflexivo'.)

Los cambios más importantes son los que se dan en los verbos, pero éstos se prestan más fácilmente a una presentación en términos de paradigma. A continuación se dan los paradigmas de presente y de pasado de tres verbos que pertenecen a tres distintas conjugaciones.

### Presente

'hacer'	'cortar'	'regañar'
1as./sarang/	/sakooč/	/salik/
2as./irang/	/ikooč/	/ilik/
3as./arang/	/akooč/	/alik/
dual (1a. 2a.)/arangaar/	/akohčii+r/	/alikiar/
1a.pl. excl./saringan/	/sakohčii+n/	/salikian/
1a.pl. incl./arangaac/	/akohčii+c/	/alikiaac/
2a.pl./irangan/	/ikohčii+n/	/ilikian/
3a.pl./arangiw/	/akohčiw/	/alikiaw/

### Pretérito

/taragas/	/takohčii+s/	/talikias/
/terang/	/tekooč/	/telik/
/tarang/	/takooč/	/talik/
/tarangaar/	/takohčii+r/	/talikiar/

/tarangasan/  
/tarangaac/  
/terangan/  
/tarangiw/

/takohčasan/  
/takohčiiic/  
/tekohčiin/  
/takohčiw/

/talikasan/  
/talikiaac/  
/telikian/  
/talikiaw/

Hay además un buen número de verbos irregulares.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
aaga iim nadam  
(esta/casa/grande)

Esta casa no es grande.  
aaga iim ngome nadam  
(esta/casa/no/grande)

Esta casa es chica.  
aaga iim nine  
(esta/casa/chica)

Esta casa no es chica.  
aaga iim ngome nine  
(esta/casa/no/chica)

Esta casa es nueva.  
aaga iim hayac  
(esta/casa/nueva)

Esta casa no es nueva.  
aaga iim ngome hayac  
(esta/casa/no/nueva)

Esta casa es vieja.  
aaga iim natašey  
(esta/casa/vieja)

Esta casa no es vieja.  
aaga iim ngome natašey  
(esta/casa/no/vieja)

Esta casa es blanca.  
aaga iim řaan  
(esta/casa/blanca)

Esta casa no es blanca.  
aaga iim ngome ñaan  
(esta/casa/no/blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?  
ngineay a hliy aaga iima  
(como/es/esa/casa-inter)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
ngitow adam aaga iima  
(cuánto/grande/esa/casa-inter)
4. ¿Es nueva esa casa?  
hayac aaga iima  
(nueva/casa esa/casa-inter)
5. Sí, es nueva.  
ahah, hayac  
(sí/nueva)
6. No, no es nueva.  
a. ngwiy, ngineay hayac (no/como/nueva)      b. ngwiy, ngome hayac (no/no/nueva)
7. Sí.  
ahah  
(sí)  
No.  
ngwiy  
(no)
8. Yo soy alto.  
šike nahal šileah  
(yo/largo/mi-pierna)  
  
Tú eres alto.  
ike nahal ileah  
(tú/largo/tu-pierna)

Él es alto.

neh nahal oleahiir eh  
(el/largo/pierna-de/él)

Nosotros somos altos.

- a. šikona nahal šileahiin  
(nosotros (excl)/largo/nuestras (excl)-piernas)
- b. ikooa nahal oleahiic  
(nosotros (todos)/largo/nuestras-(todos)-piernas)
- c. ikora nahal oleahiir  
(nosotros (yo y tú)/largo/nuestra-(yo y tú)-piernas)

Ustedes son altos

ikona nahal ileahiin  
(ustedes/largo/sus-piernas)

Ellos son altos.

nehiw nahal oleahiw  
(ellos/largo/sus-piernas)

Yo soy chaparro.

šike tokoc šileah  
(yo/corto/mi-pierna)

Tú eres chaparro.

ike tokoc ileah  
(tú/corto/tu-pierna)

Él es chaparro.

neh tokoc oleah  
(él/corto/su-pierna)

Nosotros somos chaparros.

- a. šikona tokoc šileahiin  
(nosotros (excl)/corto/nuestras-(excl)-piernas)
- b. ikooa tokoc oleahiic  
(nosotros (todos)/corto/nuestras-(todos)-piernas)

c. ikora tokoc oleahiir  
(nosotros (tú y yo)/corto/nuestras-(tú y yo)-piernas)

Ustedes son chaparros.  
ikona tokoc ileahiin  
(ustedes/corto/sus-piernas)

Ellos son chaparros.  
nehiw tokoc oleahiw  
(ellos/corto/sus-piernas)

Yo soy gordo.  
šike našipiis  
(yo/gordo-yo)

Tú eres gordo.  
ike neršip  
(tú/tú-gordo)

Él es gordo.  
neh našip  
(él/él-gordo)

Nosotros somos gordos.

a. šikona našipiisan  
(nosotros (excl)/gordos-nosotros (excl))

b. ikooca našipiiic  
(nosotros (todos)/gordos-nosotros (todos))

c. ikora našipiir  
(nosotros (tú y yo)/gordos-nosotros (tú y yo))

Ustedes son gordos.  
ikona neršipiin  
(ustedes/gordos-ustedes)

Ellos son gordos.  
nehiw našipiw  
(ellos/gordos-ellos)

Yo soy flaco.  
šike nekičas  
(yo/flaco-yo)

Tú eres flaco.  
ike nerkič  
(tú/tú-flaco)

Él es flaco.  
neh nekič  
(él/flaco-él)

Nosotros somos flacos.

- a. šikona nekičasan  
(nosotros (excl)/flacos-nosotros (excl))
- b. ikooca nekičaac  
(nosotros (todos)/flacos-nosotros (todos))
- c. ikořa nekičar  
(nosotros (tú y yo)/flacos-nosotros (tú y yo))

Ustedes son flacos.  
ikona nerkičan  
(ustedes/flacos-ustedes)

Ellos son flacos.  
nehiw nekičaw  
(ellos/flacos-ellos)

9. Mi casa es grande.  
nadam saniing  
(grande/mi-casa)

Tu casa es grande.  
nadam iniing  
(grande/tu-casa)

Su casa es grande.  
nadam aniing neh  
(grande/su-casa/él)

Nuestra casa es grande.

- a. nadam saniingan  
(grande/nuestra (excl)-casa)
- b. nadam aniingaac  
(grande/casa-nuestra (todos))
- c. nadam aniingar  
(grande/casa-nuestra (yo y tú))

Su (de ustedes) casa es grande.  
nadam iniingan  
(grande/su-casa)

Su casa es grande.  
nadam aniingiw nehiw  
(grande/su-casa/ellos)

10. El chile es rojo.  
nakanc aaga kanc  
(rojo/ese/chile)

11. Los chiles ya están rojos.  
lakanciw nganiy a kanc  
(ya-están-rojos/ahora/los/chiles)

12. Los chiles todavía no están rojos.  
nganaw makanciw a kanc  
(todavía/no-están-rojos/dt/chiles)

13. Ese árbol es grande.  
aaga šiil kiah nadam \*  
(ese/árbol/ese/grande)
14. Ese árbol va a ser grande.  
aaga šiil kiah apmadam  
(ese/árbol/ese/crecerá)
15. Ese árbol ya era grande. (cuando vinimos aquí)  
aaga šiil kiah ladam wiš tiinasan ningiy  
(ese/árbol/ese/ya-grande/ cuando/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.  
aaga šiil kiah tadam nganiy  
(ese/árbol/ese/está-grande/ahora)
17. Los chiles se van a volver rojos.  
apmakaniw ahkiw a kanc  
(volverá rojos-ellos/dt/chiles)
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
aaga sombrer kam atneh misombrer  
(este/sombrero/este/igual/su-sombrero)

Este sombrero no es igual al tuyo.  
aaga sombrer kam ngo matneh misombrer  
(este/sombrero/este/no/igual/su-sombrero)

19. Estos sombreros son diferentes.  
ahkiw a sombrer kiah alinoik ahltyiw  
(estos/sombrero/este/otro/son)

---

\* a(aga) + nombre + kam → este  
a(aga) + nombre + kiah → ese  
a(aga) + nombre + kiith → aquel

20. ¿De qué color es esa falda?  
 nguineay mikolor aaga hael kiaha  
 (como/su-color/esa/falda/esa-inter)
21. Esa falda es blanca y negra.  
 aaga hael kiah raan y nambeor  
 (esa/falda/esa/blanca/y/negra)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 mikawiy nambeore o raana  
 (tu-caballo/negro-inter/o/blanco-inter)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 šekawiy ngome nambeor, ngome raan, šiip  
 (mi-caballo/no/negro/no/blanco/bayo)
24. ¿Cómo está la comida?  
 kw ane ahiir nieterana  
 (qué/tiene/comida-inter)
25. La comida está caliente.  
 neñaar a nieteran  
 (caliente/dt/comida)
- La comida está fría.  
 nakind a niteran  
 (fría/dt/comida)
26. El agua está muy fría.  
 aaga yow kiah šeyay nakind  
 (esa/agua/esa/muy/fría)
- El agua está bastante fría.  
 aaga yow kiah alwiš kiriw akind  
 (esa/agua/esa/sobre/un poco/fría)

El agua está demasiado fría.  
aaga yow kiah lamong-wiř akind  
(esa/agua/esa/ya pasó/fría)

27. Esa olla está sucia.  
aaga řor kiah neitt  
(esa/olla/esa/sucia)

Esa olla no está sucia.  
aaga řor kiah ngome neitt  
(esa/olla/esa/no/sucia)

Esa olla está limpia.  
a řor kian neřiřiř  
(esa/olla/esa/limpia)

Esa olla no está limpia.  
aaga řor kiah ngome neriřiř  
(esa/olla/esa/no/limpia)

28. El pueblo está cerca de aquí.  
aaga kambah ngome miřnkiah  
(está/pueblo/no/lejos)

El pueblo está lejos de aquí.  
aaga kambah ahřy miřnkiah  
(está/pueblo/es/lejos)

29. ¿Está lejos el pueblo?  
miřnkiaha kambaha  
(lejos-inter/pueblo-inter)

30. Juan está ahora en Oaxaca.  
hwan al oaxaca nganiy  
(Juan/está/Oaxaca/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
ngiane almahlřy nganiye a hwan  
(dónde/está/ahora-inter/dt/Juan)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?  
al oaxaca alma hliy nganiy  
(está/Oaxaca/está/ahora)
33. ¿En Oaxaca es donde está?  
tiñ oaxaca alma hliye  
(en/Oaxaca/está-inter)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.  
ñim tahlíy oaxaca a hwan  
(ayer/estuvo/Oaxaca/dt/Juan)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
ngiane tahlíy tima a hwan  
(dónde/estuvo/ayer/dt/Juan)
36. ¿Dónde está tu papá?  
nguiane almahlíy miteac  
(dónde/está/tu-papá-inter)
37. ¿Tu papá está en la casa?  
miteat altindene  
(tu-papá/está-en-casa-inter)
- ¿Tu papá no está en la casa?  
miteat ngo mahliy tindene  
(tu-papá/no/está/en-casa-inter)
38. Mi papá está en la casa.  
šeteat altinden  
(mi-papá/está-en-casa)
- Mi papá no está en la casa.  
šeteat ngo mahliy tindene  
(mi-papá/no/está/en-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.  
šeteat ahl̥iyay ak̥il tinden  
(mi-papá/está/queda/en-casa)

40. Mi papá está en la milpa.  
šeteat altikor̥ il  
(mi-papá/está-en-milpa)

Mi papá está en el mercado.  
šeteat altiil plas  
(mi-papá/está-en/mercado)

Mi papá está en el río.  
šeteat altilam  
(mi-papá/está-en-río)

41. Mi papá está con don Manuel.  
šeteat almakii̥b no šan manwel  
(mi-papá/está-con/uno/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?  
hane almakii̥b miteate  
(quién/está-con/tu-papá-inter)

43. ¿Está tu papá?  
ainingiah miteate  
(está-allí/tu-papá-inter)

44. ¿Dónde está la olla?  
ngiane almahl̥iy a šora  
(dónde/está/dt/olla-inter)

¿Dónde está el machete?  
ngiane almahl̥iy a mačete  
(dónde/está/dt/machete-inter)

45. La olla está en el suelo.

šor altiit  
(olla/está-abajo)

La olla está en ese rincón.

šor alningiah tiil sokol  
(olla/está-allí/en/rincón)

El machete está en el suelo.

mačat altiit  
(machete/está-abajo)

El machete está en ese rincón.

mačet alningiah tiil sokol  
(machete/está-allí/en/rincón)

46. La olla está junto al comal.

šor almaki iib manguiš  
(olla/está-con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ngiane almahlīye a pete  
(dónde/está-inter/dt/perro-inter)

48. Está fuera de la casa.

al afuere  
(está/afuera)

Está dentro de la casa.

al tinden  
(está/en-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

ngiane almahlīy nangah iim  
(dónde/está/santa/casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

nangah iim ahlīy alareng aaga iim kiah  
(santa/casa/está/enfrente/esa/casa/esa/)

50

51. La iglesia está más adelante.  
nangah i+m ali+n me mi+nkiah kiriw  
(santa/casa/está/lejos/un poco)
52. ¿Dónde está el corral?  
ng iane almahl+y a kor+le  
(dónde/está/ind/suj/corral-inter)
53. El corral está atrás de la casa.  
koñh ahli+y wiš opeč a nden  
(corral/está/sobre/espalda/dt/casa)
- El corral está delante de la casa.  
koñh ahli+y alareng a nden  
(corral/está/frente/dt/casa)
- El corral está junto de la casa.  
koñh alkiáhan niing ahli+y nden  
(corral/está-allí-no más/donde/está/casa)
54. La ropa está en el baúl.  
napišeran altiit kis  
(ropa/está-en/baúl)
55. Los frijoles están en la olla.  
altiit šor a titiim  
(está-en/olla/dt/frijoles)
56. El pájaro está en ese árbol.  
kiek alwiš a ši+il kiah  
(pájaro/está-sobre/dt/árbol/ese)
57. La mosca está en la pared.  
mem almohkom wiš otieng koet  
(mosco/está-parado/sobre/cerca (de carrizo o palma))
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
pet almayeyiw tiit a biim  
(perro/están alrededor/dt/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?  
kas pet ihire  
(cuántos/perro/tienes-inter)

60. Tengo un perro.  
sahir nop pet  
(tengo/un/perro)

Tengo dos perros.  
sahir ihpiw pet  
(tengo/dos/perro)

Tienes un perro.  
ihir nop pet  
(tienes/un/perro)

Tiene dos perros.  
ahir ihpiw pet  
(tiene/dos/perro)

Tenemos un perro.

a. sahiran nop pet  
(tenemos (excl)/un/perro)

b. ahiraac nop pet  
tenemos (todos)/un/perro)

c. ahirar nop pet  
(tenemos-(yo y tú)/un/perro)

Tienen un perro.  
ihiran nop pet  
(tienen/un/perro)

Tienen dos perros.  
ahiriw ihpiw pet  
(tienen/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
 tahiiras nop kawiy (pere tanihpiis)  
 (tenía/un/caballo/(pero/vendí))
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
 nahneat sanahiir nop kawiy  
 (año-que-viene/tendré/un/caballo)
63. No tengo perro.  
 ngo nahiir pet  
 (no/tengo/perro)
64. No tengo ninguna moneda.  
 ngo nahiir nikwahind tomiin  
 (no/tengo/nada/dinero)
65. Tengo agua para tomar.  
 sahiir nanganeoraw yow  
 (tengo/para-tomar/agua)
66. ¿Qué tienes ahí?  
 kwane ihiir ninguiaha  
 (qué/tienes/ahí-inter)
67. ¿Quién tiene el machete?  
 hane altiowiš a mačate  
 (quién/está-en-mano/ind suj /machete-inter)
68. Yo lo tengo.  
 šike alnahoy  
 (yo/ahora-llevo)
- šike alnahiir  
 (yo/ahora-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.  
 os nemoen  
 (maíz/adj – gorgojo)

70. Los perros tienen cola.  
pet almahiiriw wiil  
(perro/ahora-tienen/cola)
71. ¿Tienen cola los perros?  
almahiiriw wiil a pete  
(ahora-tienen/cola/dt/perro-inter)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
neol mbič ngo mahiiriw wiil a pete  
(por qué/acaso/no/tienen/cola/dt/perro-inter)
73. Mi perro no tiene cola.  
šepet ngo mahiir wiil  
(mi-perro/no/tiene/cola)
74. Esa casa no tiene puerta.  
aaga iim kiah ngo mahiir apal  
(esa/casa/esa/no/tiene/puerta)
75. Juan tiene mucho pelo.  
hwan ahiir šeyay ondeac  
(Juan/tiene/mucho/pelo)
- Juan tiene poco pelo.  
hwan ahiir noik pite ondeac  
(Juan/tiene/un/poco/pelo)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
nneay miondeac omal a hwan  
(como/su-pelo/cabeza/dt/Juan)
77. Juan tiene el pelo negro.  
hwan nambeor miondeac omal neh  
(Juan/adj-negro/su-pelo/cabeza/él)
- El pelo de Juan es negro.  
miondeac omal hwan nambeor  
(su-pelo/cabeza/Juan/adj-negro)

78. Tengo el machete que me prestaste.  
salnahiř mačat aaga siw ikueah  
(ahora-tengo/machete/ese/yo-presté/tuyo)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
saliin nahiř a mačat, aag tesip meaač řik  
(todavía/tengo/dt/machete/este/regalaste/diste/mi)
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
al saniing noc mačat ngome saneay  
(está/mi-casa/un/machete/no/yo-dueño)
81. Esta camisa tiene manchas.  
aaga kamiř kam aleaik nenčom neh  
(esta/camisa/esta/alguna cosa/adj-pinta/el)

Este perro tiene manchas.  
aaga pet kiah nepinta  
(este/perro/este/adj-pinta)

82. La comida tiene sal.  
nieteran ahiř kiniik  
(comida/tiene/sal)

La comida no tiene sal.  
nieteran ngo mahiř kiniikc  
(comida/no/tiene/sal)

83. La comida está salada.  
nieteran nahtiř  
(comida/salada)

84. La sopa tiene chile.  
nahngow ahiř kanc  
(sopa/tiene/chile)

85. La olla tiene agua.  
 šor altiil yow  
 (olla/contiene/agua)  
 La olla no tiene agua.  
 šor ngo mahliy tiil yow  
 (olla/no/está/adentro/agua)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 ngiane almayak a las a hwan  
 (dónde/pone/dt/mecate/dt/Juan)
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 hwan altiwiš neh a las  
 (Juan/está-en-mano/él/dt/mecate)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 hwan altiil mibulsa neh noik piedra  
 (Juan/está-en/su-bolsa/él/una/piedra)
89. Tengo dos hermanos.  
 Sahiir ihpiw šekoh/šečiig  
 (tengo/dos/hermanos-mayores) (menores)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 kas mikoh ihiire  
 (cuántos/su-hermano mayor/tienes-inter)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 ihiir šabone meniiba  
 (tienes/jabón-inter/vender-inter)
92. Tengo gripa.  
 ašom šik hoh  
 (encuentra/yo/tos)
93. Tuve gripa.  
 tašom šik hoh  
 (encontró/yo/tos)

94. ¿Tienes frío?  
nakind meyaaga  
(frío/sientes-inter)
95. Sí.  
ahah  
(sí)  
No.  
ngwiy  
(no)
96. Tengo dolor de cabeza.  
nekoy šimal  
(adj-dolor/mi-cabeza)
97. Tengo prisa.  
sangialateay sahngot  
(me apuro/llego)
98. Tengo hambre.  
nind s et  
(quiero/como)
- Tengo sed.  
nind sanganeow yow  
(quiero/tomo/agua)
- Tengo sueño.  
nind sameay  
(quiero/duermo)
- Tengo flojera.  
neančiiš  
(adj-flojo-yo)
99. Tengo trabajo.  
sahiiŕ nahiit  
(tengo/trabajo)

100. Tengo pena.  
sašing andiy  
(me-da-pena)

101. Soy penoso.  
sahlíyay sašing andiy  
(está/me-da-pena)

102. En la olla hay frijoles.  
tiil šor ahlíy titiim  
(en/olla/hay/frijoles)

En la olla no hay frijoles.  
tiil šor ngo mahlíy titiim  
(en/olla/no/hay/frijoles)

En la olla hay agua.  
tiil šor ahlíy yow  
(en/olla/hay/agua)

En la olla no hay agua.  
tiil šor ngo mahlíy yow  
(en/olla/no/hay/agua)

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
altiil šor almahlíy titiima  
(está-en/olla/hay/frijoles-inter)

104. ¿No hay frijoles en la olla?  
ngo mahlíy tiil šor a titiima  
(no/hay/en/olla/dt/frijoles-inter)

105. Sí hay.  
ahah ahlíy  
(sí/hay)

106. No, no hay.  
ngwiy, ngo mahlíy  
(no/no/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?  
andiy tiil šiil ngo mahliy šekwiwa  
(anda/en/monte/no/hay/venado-inter)

108. En la casa hay gente.  
alaran tinden  
(están/en-casa)

En la casa no hay gente.  
ngo mahliyeran tinden  
(no/están/en-casa)

109. En esa casa no había gente.  
tiil aaga nden kiah ngo mahliyeran  
(en/esta/casa/esta/no/están)

110. Aquí hay cuatro tortillas.  
alningiy apikiw peac  
(está-aquí/cuatro/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.  
alningiy noik peac  
(está-aquí/una/tortilla)

112. Aquí hay agua.  
ningiy ahliy yow  
(aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.  
ningiy ngo mahliy yow  
(aquí/no/hay/agua)

113. Allí hay árboles.  
ningiin ahliy šiil  
(allá/hay/árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.  
lahmiik monandeow tikambah  
(cayó/enfermedad/en-pueblo)
115. En mi pueblo hay mercado.  
tiil šekambah ahliy plas  
(en/mi-pueblo/hay/mercado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
tiil aaga kambah kiah ahliy nadamdám iim  
(en/ese/pueblo/ese/hay/grande-grande/casa)
117. El zanate es un pájaro.  
aaga wiir, kiek neh  
(este/zanate/pájaro/él)
118. Ese pájaro es un zanate.  
aaga kiek kiah, wiir neh  
(ese/pájaro/ese/zanate/él)
- Ese pájaro no es un zanate.  
aaga kiek kiah, ngome wiir neh  
(ese/pájaro/ese/no/zanate/él)
119. ¿Qué pájaro es ese?  
kwane-me kiek aaga yaha  
(qué-clase/pájaro/ese/inter.)
120. Juan es maestro.  
hwan mwestre neh  
(Juan/maestro/él)
- Juan no es maestro.  
hwan ngome mwestre neh  
(Juan/no/maestro/él)
121. Juan es el maestro.  
hwan aaga mwestre  
(Juan/este/maestro)

Juan no es el maestro.  
ngome aaga mwestre neh a hwan  
(no/este/maestro/el/dt/Juan)

122. ¿Quién es maestro?  
hane mwestre  
(quién/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?  
hane aaga mwestre  
(quién/este/maestro)

124. Juan es hijo mío.  
mere šekwal a hwan  
(verdadero/mi-hijo/dt/Juan)

125. Juan es mi hijo.  
hwan šekwal  
(Juan/mi-hijo)

126. ¿Qué es Juan?  
kwane neh a hwan  
(qué/el/dt/Juan)

127. ¿Juan es maestro?  
mwestre neh a hwan  
(maestro/el/dt/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.  
mikwal šik nop šan manwel  
(su-hijo/yo/uno/don/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.  
ngome mikwal šik/nop šan manwel  
(no/su-hijo/yo/uno/don/Manuel)

129. Juan es brujo.  
newineay neh a hwan  
(brujo/el/ind.suj/Juan)

130. Juan se volvió brujo.  
hwan lamarang newineay  
(Juan/ya-hace/brujo)

131. Esa canasta es mía.  
saneay aaga nčep kiah  
(mío/esa/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.  
ngome saneay aaga nčep kiah  
(no/mío/esa/canasta/esa/)

Esa canasta es tuya.  
ineay aaga nčep kiah  
(tuya/esa/canasta/esa/)

Esa canasta es suya.  
aneay neh a nčep kiah  
(el-dueño/él/esa/canasta)

Esa canasta es nuestra.  
a. saneayin aaga nčep kiah  
(nuestra (excl)/esa/canasta)  
b. aneayii:s aaga nčep kiah  
(nuestra (todos)/esa/canasta/esa/)  
c. aneayii:r aaga nčep/ kiah  
(nuestra (yo y tu)/esa/canasta/esa/)

Esa canasta es vuestra.  
ineayin aaga nčep kiah  
(de ustedes/esa/canasta/esa/)

Esa canasta es suya (de ellos)  
aneayiw nehiw a nčep kiah  
(suya/ellos/dt/canasta/esa/)

132. Mi canasta es esa.  
aaga nčep kiah saneay  
(esa/canasta/esa/mía)
- Mi canasta no es esa.  
aaga ričep kiah ngo naneay  
(esa/canasta/esa/no/mía)
133. ¿De quién es esa canasta?  
hane aneay aaga nčep kiah  
(quién/suya/esa/canasta/esa/)
134. ¿Es tuya esa canasta?  
ineay aaga nčep kiah  
(tuya/esa/canasta/esa-inter)
- ¿No es tuya esa canasta?  
ngome ineay aaga nčep kiah  
(no/tuya/esa/canasta/esa-inter)
135. ¿Esa canasta es la tuya?  
aaga nčep kiah ineaye  
(esa/canasta/esa/tuya-inter)
136. Este es el camino (que va al pueblo)  
aaga tiiid kam andiy tikambah  
(este camino/este/va/hasta-pueblo)
137. Juan es de Oaxaca.  
hwan naw oaxaca  
(Juan/adj-sale/oaxaca)
138. ¿De dónde es Juan?  
ngiahe naw a hwan  
(dónde/adj-sale/dt/Juan)

139. ¿De dónde eres?  
ngiane neriowa  
(dónde/adj-sales-inter)
140. ¿Quién es de Oaxaca?  
hane naw oaxaca  
(quién/adj-sale/oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.  
hwan nop neh nahneah našey  
(Juan/uno/él/bueno/hombre)
142. Juan va a ser topil.  
hwan apmarang nengot  
(Juan/hará/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?  
hwane apmarang a hwan  
(qué/hará/dt/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.  
hwan tahneat tarang nengot  
(Juan/año pasado/hizo/topil)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
ngit tarang nengot a hwan  
(cuándo/hizo/topil/dt/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
hwane nehe hwan tahneat  
(qué/él-inter/Juan/año pasado)
147. Juan es hombre.  
našey neh a hwan  
(hombre/él/dt/Juan)

148. María es mujer.  
nahtah neh a maría  
(mujer/ella/dt/María)
149. Yo soy hombre.  
našey šik  
(hombre/yo)
150. Yo soy mujer.  
nahtah šik  
(mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?  
kwane nieteran kam  
(qué/comida/este)
152. Esta comida es carne de armadillo.  
aaga nieteran kiah mionih pihkior  
(esta/comida/esta/su-carne/armadillo)
153. Yo soy el más joven.  
šike mas mongič  
(yo/más/joven)
- Yo no soy el más joven  
ngome šike mas mongič  
(neg./yo/más/joven)
154. El hombre que está sentado es Juan.  
aaga našey alčetem ki+n hwan  
(aquél/hombre/está-sentado/aquél/Juan)
155. Juan es el que está sentado.  
hwan aaga alčetem kiah  
(Juan/ese/está sentado)
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que  
ngwiy, ngome pedro, aaga hwan alčetem      está sentado?  
(no/neg/Pedro/ese/Juan/está sentado)

157. Tehuantepec es cabecera municipal.  
latiik natang kambah  
(Tehuantepec/grande/pueblo)
158. Eduviges es nombre de mujer.  
eduviges aage yah minit nahtah  
(Eduviges/esa/su-nombre/mujer).
159. El hombre que salió es al que conozco.  
aaga našey taw sataag konoser  
(este/hombre/salió/conozco)
160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)  
kwane aaga impena ahiek kiina  
(qué/aquel/apenas/distingue/aquel-inter)
161. Es un perro.  
aaga aiin nop pet  
(aquel/un/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
para nahneat lame našey neh šekwal  
(para/año que viene/ya/hombre/él/mi-hijo)
163. Juana se parece a María.  
hwana atneh maría  
(Juana/como/María)
164. Juana se parece a su madre.  
hwana atneh mimim neh  
(Juana/como/su-madre/ella)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
mikwal meře erngowiy  
(su-hijo/mero/tu-imagen)

166. Juan parece viejo.  
lataš ey ahiek a hwan  
(ya-viejo/parece/dt/Juan)

167. Juan parece maestro.  
hwan atneh mwestre  
(Juan/como/maestro)

168. ¿Cómo te llamas?  
kwane minite  
(qué/su-nombre-inter)

169. Me llamo Pedro.  
pedro šenit  
(Pedro/mi-nombre)

170. Hace calor.  
šowi y lařaar  
(mucho/calor)

Hace frío.  
šowi y lakind  
(mucho/frío)

Hace viento.  
ahlí y iind  
(hay/viento del norte)  
ahlí y nčerek  
(hay viento del sur)

Hace sol.  
awin atil nit  
(hace/rayo del sol)

171. Está lloviendo.  
tengial ahoet  
(acción continua/llueve)

172. Va a llover.  
apmahoet  
(lloverá)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
kwane nerang peac  
(qué/adj-hacer/tortillas)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
peac arangič naag ahcah  
(tortillas/está-hecho/con/masa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
ngineay apmeamb tiil mikambaha  
(cómo/irá/a/tu-pueblo-inter)
176. ¿Dónde venden azúcar?  
hngiane ahnap asukre  
(dónde/venden/azúcar)
177. Ahí venden muchas cosas.  
ningiin ahnap kwahantaneh  
(ahí/venden/muchas cosas)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
hwan tayaciw marang presidente  
(Juan/eligen/hacer/presidente)
179. Juan me llamó tonto.  
hwan ič šik nanit čač  
(Juan/da/yo/nombre/tonto)
180. Estoy durmiendo.  
alnameay  
(cont-yo-duermo)

Estas durmiendo.  
almemeay  
(cont-tú-duermes)

Está durmiendo.  
almameay  
(cont-él-duerme)

Estamos durmiendo.  
a. alnameayiiñ  
(cont-1p-dormir-plural (nosotros excl))

b. almameayiii-c  
(cont-nosotros (todos)-dormir-pl)

c. aimameayiiñ  
(cont-nosotros (yo y tú)-dormir-pl)

Están (ustedes) durmiendo  
almemeayiiñ  
(cont-2p-dormir-pl)

Están durmiendo.  
almameayiw  
(cont-3p-dormir-pl)

181. No está durmiendo.  
ngome almameay  
(neg/cont-duerme)

182. Duerme poco.  
kiripite ameay  
(poco/duerme)

Duerme mucho.  
ameay ʒeyay  
(duerme/mucho)

183. Duerme mucho de día.  
 šowiy ameay nɪt  
 (mucho/duerme/día)
- Duerme mucho de noche.  
 šowiy ameay ongwiiɕ  
 (mucho/duerme/noche)
- No duerme de día.  
 ngo mameay nɪt  
 (no/duerme/día)
- No duerme de noche.  
 ngo mameay ongwiiɕ  
 (no/duerme/noche)
184. El niño está durmiendo.  
 lameay a nine  
 (durmió/dt/niño)
185. El niño se durmió.  
 tengial ameay a nine  
 (acción continua/duerme/dt/niño)
186. El niño se va a dormir.  
 apmameay a nine  
 (dormirá/dt/niño)
187. El niño se durmió de nuevo.  
 lameay alinomb a nine  
 (durmió/otra vez/dt/niño)
188. El niño no durmió bien anoche.  
 ngo mameay tipood a nine  
 (no/durmió/anoche/dt/niño)
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 aaga nine laliɕkliɕ mameay tiɪl kamiong  
 (este/niño/ya mero/dormir/en/camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.  
nandeow kiet tengial ahlop teomal yow  
(muerto/pescado/acción continua/flotar/encima/agua)

191. La madera flota en el agua.  
nahlop teomal yow a xiil  
(ind.adj-flotar/encima/agua/ind-suj/madera)

192. Yo siempre le pido tortillas.  
šike sahl+yay satin okweah neh peac  
(yo/siempre/pido/de/él/tortillas)

Tú siempre me pides tortillas.  
ike ihl+yay itin šikweah peac  
(tú/siempre/pides/de mí/tortillas)

Ella siempre me pide tortillas.  
neh ahl+yay atin šikweah peac  
(ella/siempre/pide/de mí/tortillas)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

a. šikona sahl+yayon sat+ni+n ikweah peac  
(nosotros (excl)/siempre/pedimos (excl)/de ti/tortillas)

b. ikooca ahl+yayooc at niic ikweah peac  
(nosotros (todos)/siempre/pedimos (todos)/de ti/tortillas)

c. ikora ahl+yayor at+ni+r ikweah peacs  
(nosotros (yo y tú)/siempre/pedimos (yo y tú)/de ti/tortillas)

ustedes siempre nos piden tortillas.  
ikona ihl+yayon it+ni+n šikweahi+n peac  
(ustedes/siempre/piden/de nosotros (excl)/tortillas)

Ellas siempre nos piden tortillas.  
nehiw ahl+yayah at+niw okweahiic peac  
(ellas/siempre/piden/de nosotros (todos)/tortillas)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
neh tatɪn ʃikweah peac mi-ɪ̃ mimɪm neh  
(ella/pidió/de mí/tortillas/para-dar/su-madre/ella)
194. ¿Ella te pidió tortillas?  
aaga niʃ tatɪn kweah peaca  
(este/muchacha/pidió/de ti/tortillas-inter)
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
ahah tatɪn ʃikweah peac  
(sí/pidió/de mí/tortillas)
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
han tatɪn ikweah peaca  
(quién/pidió/de ti/tortillas-inter)
197. ¿Qué te pidió ella?  
kwane tatɪn ikweaha  
(qué/pidió/de-ti-inter)
198. Ella no me pidió tortillas.  
neh ngo matɪn ʃikweah peac  
(ella/no/pidió/de mí/tortillas)
199. Ella a veces me pide tortillas.  
neh ngiah atɪn ʃikweah peac  
(ella/a veces/pide/de mí/tortillas)
200. Ella nunca me pide tortillas.  
Neh ngome aag matɪn ʃikweah peac  
(ella/no/este/pide/de mí/tortillas)
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
neh nunka ngome aag matɪn ʃikweah peac  
(ella/nunca/neg/este/pide/de mí/tortillas)

72

202. Ella me enseñó esta canción.  
neh takiaač šik wiš a soen kam  
(ella/enseñó/mi/de/esta/canción/esta/)

203. Ella me explicó el juego.  
neh tasah šik wiš ngineay aco haran  
(ella/dice/mi/de/como/juego)

204. Te ví ayer en el mercado.  
tahawas ik tiñl plas tim  
(vi/ti/en/mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.  
tehaw šik tiñl plas tim  
(viste/mi/en/mercado/ayer)

Me vio ayer en el mercado.  
tahaw šik tiñl plas tim  
(vio/mi/en/mercado/ayer)

Lo vimos ayer en el mercado.

a. tahawasan neh tiñl plas tim  
(vimos/él/en/mercado/ayer) (excl)

b. tahawaac neh tiñl plas tim  
(vimos(todos)/él/en mercado/ayer)

c. tahawar neh tiñl plas tim  
(vimos (tu y yo)/él/en mercado/ayer)

Lo vieron (ustedes) ayer en el mercado.  
tehawan tim tiñl plas  
(vieron (ustedes)/ayer/en/mercado)

Los vieron ayer en el mercado.  
tahawiw tiñl plas tim  
(vieron/en/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.  
tim ngo nahaw ik tiil plas  
(ayer/no/vi/ti/en/mercado)
206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
tehaw šik tiil plas time  
(viste/mi/en/mercado/ayer-inter)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
han tehaw tiil plas time  
(quién/viste/en/mercado/ayer-inter)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
kwane tehaw tiil plas time  
(qué/viste/en/mercado/ayer-inter)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
ngiane i ngit mehaw šik  
(dónde/y/cuándo/viste/mi)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para él)  
tasah šik nangal noik sombrer (para neh)  
(dice/mi/compro/uno/sombrero/para/él)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
tasah šik nangal noik sombrer para miteat neh  
(dice/mi/compro/uno/sombrero/para/su-padre/él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.  
neh tataag mandar meamb oaxaca  
(él/verbo aux/mandar/ir/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.  
neh tataag mandar ik meamb oaxaca  
(él/verbo aux/mandar/te/ir/Oaxaca)

74

214. Ella te acusó de haberle robado.  
neh tayak isoet teneed okweah neh  
(él/puso/tu-peca/robaste/de ella)
215. ¿Qué sabes hacer?  
kwane ndoh imbas meranga  
(que/puede/su-cuerpo/hacer-inter)
216. Yo no sé hacer nada.  
ngo ndom šimbas narang nikwahind  
(no/puede/mi-cuerpo/hacer/nada)
217. Yo no sé nada.  
šike ngo nahaw nikwahind  
(yo/no/sabe/nada)
218. ¿Sabes nadar?  
ndoh imbas ihřoka  
(puede/tu-cuerpo/nadas)
219. Juan sólo sabe hablar español.  
hwan áagan kastiye ndoh ombas mandeak  
(Juan/sólo este/español/puede/su-cuerpo/habla)
220. ¿Sabes español?  
ingiy kastiye  
(entiendes/español)
221. Sé español.  
sangiay kastiye  
(entiendo/español)
222. Yo no sé nadar.  
ngo ndom šimbas sahřok  
(no/puede/mi-cuerpo/nado)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
ngit tengiy sapeay  
(cuando/oiste/yo llego)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
ngineay tengiay lasapeay  
(como/oiste/ya-llegó)

225. Te lo digo para que lo sepas.  
tasahas ik para mehaw  
(digo/te/para/sabes)

226. ¿Aprendiste español?  
tekiahčay wič kastiye  
(aprendiste/sobre/español)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
šemtm bida takiaač šik nataag kantar  
(mi abuela/enseñó/mi/verbo aux-yo/cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar.  
šemim bida ngome takiaač šik nataag kantar  
(mi-abuela/no/enseñó/mi/verbo aux-yo/cantar)

228. Mi padre me enseñó a no robar.  
šeteat takiaač šik para ngo neneed  
(mi-padre/enseñó/mi/para/no/robo)

229. ¡Enseñame el camino!  
itiib šikneah a tiiid  
(señalas/mío/dt/camino)

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!  
iič šik nahaw kwane altiwiš  
(das/me/para ver/que/está-en-mano)

231. Vi muchos animales en el camino.  
tahawas šeyay nimal titiiid  
(vi/mucho/animal/en-camino)

76

232. Vi lo que pasó en esa casa.  
tahawas leaw tahl̄iy tīl aaga nden kiah  
(vi/lo que/pasó/en/esa/casa/esa/)
233. Vi que estabas comiendo solo.  
tahawas ik inop̄iyan tengual iret  
(vi/ti/solo-ti/acción continua/comes)
234. Quiero tortillas.  
sandīm peac  
(quiero/tortillas)
235. Quiero ir temprano al mercado.  
sandīm namb tīl plas īmban āraw  
(quiero/voy/en/mercado/temprano)
236. ¿Qué quieres hacer?  
kaane indīm meranga  
(qué/quieres/haces-inter)
237. Quiero quedarme aquí.  
sandīm nak̄l ninḡiy  
(quiero/quedo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.  
sandīm mek̄l ninḡiy  
(quiero/quedes/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
ngo nandīm mek̄l ninḡiy inop̄iyan  
(no/quiero/quedes/aquí/solita)
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
hwan andīm nak̄l anīng neh  
(Juan/quiere/quedo/su-casa/él)
241. Juan no quería que yo me quedara.  
hwan ngo mandīm nak̄l  
(Juan/no/quiere/quedo)

242. Me prometiste una manzana.  
tesah šik apmeaač noik mansan  
(dijo/mi/dará/una/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
tapiing apmeaač šik noik mansan  
(dijo/dará/mi/una/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.  
tesah šik apmekiiib šik oaxaca  
(dijo/mi/acompañará/mi/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?  
itaag kreer teat dios  
(tu-verbo aux./creer/padre/dios)
246. Creo que él se fue con Juan.  
sapiing neh tamb makiiib hwan  
(creo/él/fue/con/Juan)
247. No dudo de que venga Juan.  
sapiing hwan aliik  
(creo/Juan/viene)
- Dudo de que venga Juan.  
sapiing hwan ngome aliik  
(creo/Juan/no/viene)
248. Dudo de su promesa.  
sapiing ngome apmarang atneh tapiing  
(creo/no/hará/como/dice)
249. No creo en su promesa.  
ngo nataag kreer apmarang leaw tapiing  
(no/yo-verbo aux./creer/hará/lo que/dice)

250. No creo lo que me dijo.  
ngo nataag kreer leaw tasah šik  
(no/yo-verbo aux/creer/lo que/dice/a-mi)
251. No sé quién viene.  
ngo nahaw hane aliik  
(no/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?  
ihaw hane ngo miina  
(sabes/quién/no/viene-inter)
253. No sé quién vino.  
ngo nahaw hane tiin  
(no/sé/quién/vino)
254. No sé quien va a venir.  
ngo nahaw hane aliik  
(no/sé/quién/viene)
255. No sé a dónde va.  
ngo nahaw ngiane andiy apmamb  
(no/sé/dónde/hacia/irá)
256. No sé por qué vino.  
ngo nahaw neol tiin  
(no/sé/por que/vino)
257. No sé de dónde vino.  
ngo nahaw ngiane imiin tiin  
(no/sé/dónde/viene de/vino)
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
ngo nahaw ngineay sanataag mahneah apal iim  
(no/sé/como/arreglaré/puerta)
259. No sé qué vende Juan.  
ngo nahaw kwane anib a hwan  
(no/sé/qué/vende/dt/Juan)

260. Yo no sabía que venías.  
 šike ngo nahaw ilik  
 (yo/no/sé/vienes)
261. No supe quién vino.  
 ngo nangiy hane tiin  
 (no/oí/quien/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 ngo leaam šimeaac napal a nden  
 no/recuerdo/mi estómago/cierro/dt/patio)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 landroh šimeaac wiš apmepeay nganiy  
 (perdió/mi-estómago/que/llegaras/hoy)
264. Me olvidé su nombre.  
 ngo leaam šimeaac kwane minit  
 (no/recuerdo/mi-estómago/que/su-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?  
 kwane ndron imeaaca  
 (qué/perdió/tu-estómago-inter)
266. ¿De qué te olvidaste?  
 kwane wiš ndroh imeaaca  
 (qué/sobre/perdió/tu-estómago-inter)
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
 aaga kiek kiah alndom mahlitel šeyay  
 (ese/pájaro/ese/puede/vuela/mucho)
268. Ese pájaro no puede volar.  
 aaga kiek kiah ngo ndom mahlitel  
 (ese/pájaro/ese/no/puede/vuela)

80

269. No puedo subirme al árbol.  
ngo ndom nahtep aaga šił  
(no/puedo/subo/este/árbol)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.  
ngome tahneah nahmel tinden kos palan  
(no/bueno/entro/en-casa/porque/cerrado)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
apndom memong a lam wiš apmawaag  
(podrás/cruzas/este/río/cuando/secará)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.  
alndom narang letre pere nganiy ngo ndom kos ngo nahiit lapis  
(puedo/hago/letra/pero/ahora/no/puedo/porque/no/tengo/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
sandiim nahtep a šił kiah pere ngo ndom  
(quiero/subir/ese/árbol/ese / pero/no/puedo)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
alndom nahtep a šił kiah pere ngo nandiim  
(puedo/subir/ese/árbol/ese/pero/no/quiero)
275. Tengo que trabajar.  
netam narang nahiit  
(necesita/hago/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
tim mbič nahncop tarangas nahiit  
(ayer/deveras/mucho/hago/trabajo)
277. Tienes que trabajar.  
netam merang nahiit  
(necesita/haces/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.  
imbel nendeahndeah  
(quemar/basura)

279. Va a haber que quemar la basura.  
netam membel nendeahndeah  
(necesita/quemas/basura)
280. No me gusta que te vayas.  
ngo nandiim meamb  
(no/quiero/vas)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
ič leaam imeaac netam marangaac nahiit  
(que/recuerda/tu-estómago/necesita/hacemos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.  
ngo nandiim aaga nipilan kiah  
(no/quiero/esa/gente/esa/)
- No me gusta esa comida.  
ngo nandiim aaga nieteran kiah  
(no/quiero/esa/comida/esa/)
283. Acuérdate de barrer la casa.  
nde ndřom imeaac mehimb a iim  
(neg/pierda/tu-estómago/barres/dt/casa)
284. Me preguntó qué quería yo.  
tatın mangiay řik kwane řik sandiim  
(pregunto/oir/yo/qué/dice/quiero)
285. Siempre pienso en mi familia.  
řowiy sateoc sakwalaac  
(mucho/recuerdo/mi-familia)
286. Mañana pienso salir temprano.  
sateoc namb imban řaw ořep  
(recuerdo/voy/temprano/mañana)

287. No sé cuál quiere.  
ngo naaw ngin indim  
(no/sé/cuál/quieres)
288. Acostumbro levantarme temprano.  
sahliyay wiš sapak imban ařaw  
(yo-siempre/en/desperto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
ngo masap šimbas nit nieteran ningiy  
(no/agarra/mi-cuerpo/como/comida/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.  
lasap ombas wiš apak imban ařaw  
(agarra/su-cuerpo/en/desperta/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.  
nganiy sawitič tiit sapiir  
(hoy/empiezo/abajo/siembro)
292. Ayer empecé a sembrar.  
tim nawitič tiit sapiir  
(ayer/empecé/abajo/siembro)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
ošep sanawitič tiit sapiir  
(mañana/empezaré/abajo/siembro)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
nganiy nit witiow arangič nangoš nit tikambah  
(hoy/día/levantó/para hacer/fiesta/día/en-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.  
les ndot sapiir  
(aenas/acabo/siembro)
206. Ayer acabé de sembrar.  
tim ndohwiš sapiir  
(ayer/termina/siembro)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
ošep apndom sapiir  
(mañana/terminará/siembro)
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
nganiy de sasap sanepiir  
(hoy/sigo/siembraré)
299. Ayer seguí sembrando.  
tim de sasap sapiir  
(ayer/sigo/siembro)
300. ¡Siga el camino!  
indiib a tiiid  
(siga/este/camino)
301. Fui a verlo a su casa.  
tambas nahaw aniing neh  
(fui/veo/su-casa/él)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?  
landoh erwiin oaxaca noik vuelta  
(terminó/fuiste/Oaxaca/una/vez)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
neol ngo meambana  
(por qué/no/fueron-inter)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
iin cada nit mayamb kawiy  
(viene/cada/día/buscar/caballo)
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
ihtep iwiiin tiit aaga yaš kiah  
(subes/sacas/abajo/ese/aguacate)

306. Ven a ayudarme.  
mak imbeol šik  
(ven/ayudas/mí)
307. Van a ayudarme a cargar el burro  
mak imbeol šik mayakar amal a bur  
(ven/ayudas/me/ponemos (yo y tu)/carga/este/burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
tak+üliw šekwal mehiir+iw nden  
(quedaron/mi-hijo/cuidaran/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!  
iriow ti+it išaing  
(vienes/abajo/recoges)
310. Salió de la casa a saludarme.  
taw imi+in tinden matepeay šik  
(salió/viene de/en casa/saludar/me)
311. Estoy por ir al mercado.  
lasamb sanamb ti+il plas  
(ya me voy/iré/en/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
tahl+iy namb ti+il plas. pere taton ndoh tak+li+isan tinden  
(estaba/voy/en/mercado/pero/neg-/también/solo-quedó/en-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.  
ngan+iy teapoc ni+č sarang nahi+it  
(hoy/empieza/doy/hago/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.  
takweat ning+iy nčep  
(dejó/aquí/dt/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.  
takweat Leahkiáwan apal i+im  
(dejó/solo-abierto/puerta)

316. Déjalo entrar.  
ič mahli+y mahmel  
(déjalo/entra)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
ngo makweat arang nahiit masey niin andeow  
(no/deja/hace/trabajo/aunque/enfermo/)
318. Trabajo todos los días.  
sarang nahiit kada nit  
(hago/trabajo/cada/día)
319. Hace un año que no trabajo.  
lamahit+ nomb neat ngo narang nahiit  
(ya-tiene/un/año/no/hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.  
de tim ngo narang nahiit  
(desde/ayer/no/hago/trabajo)
321. Este año trabajé mucho.  
tiil a neat kam tarangas šeyay nahiit  
(en/dt/año/este/hice/mucho/trabajo)
322. Estoy trabajando desde ayer.  
de tim namelič wiš sarang nahiit  
(desde/ayer/entré/en/hago/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.  
tiliy +mb ařaw tarangas šeyay nahiit  
(antes/temprano/hice/mucho/trabajo)
324. Siempre trabajo de tarde.  
ahli+yay sarang nahiit and+y wiš kin+  
(siempre/hago/trabajo/anda/para/tarde)

325. Mañana trabajo.  
ošep sanarang nahiit  
(mañana/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (Ahora)  
apmerang nahiit ngan+ye  
(harás/trabajo/hoy-inter)
327. ¿Trabajarás? (mañana)  
apmerang nahiit ošepe  
(harás/trabajo/mañana-inter)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
ngan+y sanand+y wiš sarang nahiit  
(hoy seguiré/en/hago/trabajo)
329. Juan ya está trabajando.  
hwan tearang nahiit ngan+y  
(Juan/cont-hace/trabajo/hoy)
330. ¡Empieza a trabajar!  
iwitič tiit irang nahiit  
(empieza/abajo/haces/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
Sašing ngo mahneah nayaag kos ngo ndom nambeol  
(tengo vergüenza/no/bueno/siento/porque/no/puedo/ayudo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
aaga ši+l kiah land+y wiš apmahmi+k  
(ese/árbol/ese/anda/para/caerá)
333. El árbol se cayó.  
lahmi+k a ši+l  
(cayó/dt/árbol)
334. Se me hinchó el pie.  
apep neh ši Leah  
(hincha/él/mi-pierna)

335. Tengo el pie hinchado.  
lamapep neh šileah  
(está-hinchado/él/mi-pierna)
336. Me ensució la camisa con lodo.  
copot ndeor šekamiš  
(enlodó/lodo/mi-camisa)
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
lacopoh ndeor šekamiš  
(ya-enlodada/lodo/mi-camisa)
338. El fuego arde bien.  
nahneahay andaab a bi+mb  
(bueno/quema/dt/fuego)
339. Tu casa está ardiendo.  
teandaab imbi+m  
(cont-arde/tu-casa)
340. Quemé las tortillas.  
lanambel a peac  
(ya-quemé/dt/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.  
landahp+w a peac  
(ya-quemaron/dt/tortilla)
342. Las tortillas están quemadas.  
peac tandahp+w  
(tortilla/quemaron)
343. Me duele la cabeza.  
nekoy šimal  
(duele/mi-cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.  
šekwal tiin andeow  
(mi-hijo/enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.  
šekwal niin andeow  
(mi-hijo/enferma)
346. Estoy enfermo.  
niin sandeow  
(viene/muero)
347. Estuve enfermo.  
tiin sandeow  
(vino/muero)
348. Mi tía se murió.  
tandeow šekoh nahtah. tandew mičiiig šeteat  
(murió/mi-hermana/mujer) (murió/su-hermanita/mi-padre)
349. Ese hombre está muerto.  
aaga našey kiah landeow  
ese/hombre/ese/ya-muerto)
350. Juan se ríe mucho.  
hwan šeyay akwik  
(Juan/mucho/ríe)
351. Juan se ríe de ti.  
hwan teamakwik ik  
(Juan/con-ríe/ti)
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
aaga našey kiah tambiyaw tim  
(ese/hombre/ese/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.  
t+mb sapak ni+ng atepič and+y kaw+š  
(terminó/mi-fuerza/donde/sube/hasta/arriba)

354. Ahora estoy cansado.  
nganiy laimb sapak  
(hoy/ya terminó/mi-fuerza)
355. El caballo se cansó.  
tiimb apak a kawiy  
(terminó/su-fuerza/dt/caballo)
356. El caballo está cansado.  
laimb apak a kawiy  
(ya-termina/su-fuerza/dt/caballo)
357. Cansó al caballo.  
tambič apak a kawiy  
(gastó/su-fuerza/dt/caballo)
358. María está adormeciendo al nene.  
María tengial ič mameay a nine  
(María/acción cont/da/dormir/dt/niño)
359. María se durmió.  
lameay a maría  
(ya-duerme/dt/María)
360. María hizo dormir al nene.  
maría ič mameay a nine  
(María/dió/dormir/dt/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.  
hwan apmič madam a iim  
(Juan/dará/grande/dt/casa)
362. Juan va a achicar la casa.  
hwan apmič mapateay a iim  
(Juan/dará/chico/dt/casa)

90

363. Juan agranda la casa todos los años.  
hwan neatneátan iič madam a iim  
(Juan/año-año-solamente/da/grande/dt/casa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
apmakanc a kanc wiš lahın  
(enrojecerá/dt/chile/cuando/ya-madura)
365. Juan blanqueó la casa.  
hwan iič raan a iim  
(Juan/dió/blanca/dt/casa)
366. La olla es negra.  
aaga šor nambeor  
(esta/olla/negro)
367. El humo ennegreció la olla.  
nasop iič maet a šor  
(humo/da/negrece/dt/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
aaga nine kam šomi+y memeeč pero apmarang nahneah  
(este/niño/ese/mucho/malo/pero/hará/bueno)
369. Juan me hizo reir.  
hwan iič šik nakwik  
(Juan/dió/mi/río)
370. Agujerea la tabla.  
tanca las a tawla  
(agujeré/ind/sub/tabla)
371. La tabla está agujerada.  
nencal a tawla  
(adj-agujerar/dt/tabla)
372. Enlodé la canasta.  
tacopočits ndeor a nčep  
(cubrí-yo/lodo/dt/canasta)

373. La canasta está enlodada.  
 copon ndeor a nčep  
 (mancha/lodo/ind.suj/canasta)
374. La canasta se enlodó.  
 tacopočičs ndeor a nčep  
 (cubre-yo/lodo/dt/canasta)
375. La canasta tiene lodo en la asa.  
 nčep alwiš olaag neh ndeor  
 (canasta/sobre/oreja/el/lodo)
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 olaag nčep nendeor  
 (oreja/canasta/ind.adj.lodo)
377. Mi perro se murió.  
 tandeow šepet  
 (murió/mi-perro)
378. Juan mató a mi perro.  
 hwan tambiy šepet  
 (Juan/mató/mi-perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 hwan t+ič mambiy šepet  
 (Juan/dio/matar/mi-perro)
380. El me hizo matar al perro.  
 neh tayak šik wiš nambiy a pet  
 (él/puso/yo/para/mató/dt/perro)
381. El me obligó a matar al perro.  
 neh tarang šik afuersa nambiy a pet  
 (él/hizo/yo/a la fuerza/mató/dt/perro)

382. Yo traje la leña.  
šike sahami+n a soeš  
(yo/traigo/dt/leña)
383. Me hizo traer la leña.  
ti+č šik nahami+n a soeš  
(dio/yo/traigo/dt/leña)
384. María calentó el agua.  
maría tacanc a yow  
(María/calentó/dt/agua)
385. El agua está caliente.  
aaga yow neñaar  
(este/agua/adj-caliente)
386. ¡No arrugues ese trapo!  
nde meaac mawi+nciy a hael kiah  
(neg/dar/arrugarse/dt/trapo/ese)
387. El trapo está arrugado.  
aaga hael kiah nawi+nc  
(ese/trapo/ese/adj-arruga)
388. María lavó los platos.  
maría tahanc polat  
(María/lavó/platos)
389. Los platos están lavados.  
polat lahanc+č  
(plato/ya-están lavados)
390. Juan cerró la puerta.  
hwan tapal a i+m  
(Juan/cerró/dt/casa)
- Juan abrió la puerta.  
hwan taleaaig a i+m  
(Juan/abrió/dt/casa)

391. La puerta se cerró.  
apal iim lapalaw  
(puerta/ya-cerrada)

La puerta se abrió.  
apal iim laleaih kiaw  
puerta/ya-abierta)

392. La puerta está cerrada.  
apal iim palan  
(puerta/cerrada)

La puerta está abierta.  
apal iim leai hkian  
(puerta/abierta)

393. El caballo está corriendo.  
kawiɣ tengial akwiir  
(caballo/acción cont/corre)

394. Juan está haciendo correr el caballo.  
hwan tengial akwañeeč kawiɣ  
(Juan/acción cont/hace correr/caballo)

395. Juan se sentó.  
hwan četet  
(Juan/sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.  
hwan tačeteč wiš mes a nine  
(Juan/hizo sentar/en/mesa/dt/niño)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
aaga našiił kiah šekwal monpiir  
(esa/milpa/csa/mi-hijo/sembradores)

398. Llegó cantando.  
tapeay tengial ataag kantar  
(llegó/acción/cont/verbo aux/cantar)

399. Pasó silbando.  
tamong tengial awin  
(pasó/acción cont/silba)

400. Pasó sin verme.  
tamong ngo mahaw šik  
(pasó/no/ve/yo)

401. Llegó cansado.  
tapeay nimb apak  
(pasó/ind/adj-termina/su-fuerza)

402. Se río hasta caerse.  
anmahmiik wiš akwik  
(mucho-cae/cuando/ríe)

403. Trabaja sin ganas.  
ngome mere mind arang nahiit  
(neg/mero/quiere/hace/trabajo)

Trabaja con ganas.  
nind arang nahiit  
(quiere/hace/trabajo)

404. Vino a pie.  
tiin ah+y tiit  
(vino/anda/abajo)

405. Vino a caballo.  
tiin ahtep kawiy  
(vino/sube/caballo)

406. Salió con sombrero.  
taw ahoy sombrer  
(salió/lleva/sombrero)

Salió sin sombrero.  
taw ngo mahoy sombrer  
(salió/neg/lleva/sombrero)

407. Trabaja apurado.  
nengialateay arang nahiit  
(apurado/hace/trabajo)
408. Lo amarró apenas.  
impena taoel  
(apenas/amarró)
409. Lo amarró con dificultad.  
taoel pere naeel  
(amarró/pero/difícil)
410. Me llamó a gritos.  
tapah žik napak  
(llamó/yo/fuerte)
411. ¡Habla en voz alta!  
indeak napak  
(hablas/fuerte)
- ¡Habla en voz baja!  
indeak teáman  
(hablas/despacio)
412. Mantén el mecate tirante.  
isap a las iwind  
(agarras/dt/mecate/jalas tirante)
- Mantén el mecate firme.  
isap a las ileainguiiž  
(agarras/dt/mecate/derechas)

413. Mantén el brazo rígido.  
isol iwiš  
(mantén rígido/tu-brazo)
- Mántén el brazo flojo.  
ilohkonc iwiš  
(aflojas/tu-brazo)
414. Camina en línea recta.  
aleáingan ahıy  
(derecho-solamente/anda/(él))
415. ¡Siéntate derecho!  
četer nahneah  
(sientas/bueno)
416. Arrojó la piedra con fuerza.  
napak aloš piedra  
(fuerte/tira/piedra)
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
teámantaloš piedra  
(suave/tiró/piedra)
417. La espina se me clavó profundamente.  
šeyay tahcol ti+i šimbas a sac  
(mucho/clavó/en/mi-cuerpo/dt/espina)
- La espina se me clavó superficialmente.  
tatil šik a sac ámban ti+i taag  
(clavó/yo/ind.suj/espina/va-solamente/en/piel)
418. ¡Frota la herida con suavidad!  
iše šet erida teamteáman  
(frota-frota/herida/suave-suave-solamente)
- ¡Frota la herida con energía!  
isoe coet erida napakpak  
(frota-frota/herida/fuerte-fuerte)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
teamteáman išaing a mangoč  
(despacio-despacio/levantas/dt/costal)
- ¡Levanta el costal de una vez!  
nómban išaing a mangoč  
(de una vez/levantas/dt/costal)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
nde mekwahlang ipal ombeay iim  
(neg/suenas/cierras/boca/casa)
421. De día puedo caminar rápido.  
ni-t alndom nahiy nahen  
(día/puedo/ando/rápido)
422. De noche tengo que caminar despacio.  
ongwiiic netam nahiy teáman  
(noche/necesita/ando/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
424. ¿De qué murió tu tío?  
kwane nerang neh tandeow mikoh miteata  
(qué/hace/él/murió/su-hermano mayor/su-padre-inter)
425. Murió de viruela.  
ambiy neh nangah a dios  
(mata/él/santo/dios)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
ngitow ombeat aaga nčep kama  
(cuánto/precio/esta/canasta/esta-inter)

427. Cuesta un peso.  
noik pes ombeat  
(un/peso/precio)
428. ¡Cuánto pesa ese costal?  
ngitow aïm aaga mangoč kiah  
(cuánto/peso/ese/costal/ese+inter)
429. Pesa diez kilos.  
gahpowiw kilo aïm  
(diez/kilo/pesa)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
ikooč aaga las naag kočil  
(cortas/este/mecate/con/cuchillo)
431. ¡Rómpelo con las manos!  
indooig naag iwiš  
(rompes/con/tu-mano)
432. ¡Atalo con este mecate!  
ioel naag aaga las kam  
(atas/con/este/mecate/este/)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?  
ngineay apmehoy aaga soeš kiah  
(como/llevará/ese/leña/ese-inter)
434. La voy a llevar con el burro.  
sanahoy amb wišbur  
(llevará/va/sobre/burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
kwane iriïmb tiïl tewiïn tikambaha  
(qué/vas/en/viniste/en-pueblo-inter)
436. Vine en camión.  
tiïnas samb tiïl kamiong  
(vine/voy/en/camión)

437. Vine en mula.  
tiinas samb wiš mol  
(vine/voy/sobre/mula)
438. Las canastas se hacen de palma.  
narangič a nčep naag nit  
(hecho/dt/canasta/con/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.  
šor nerang naag ndeor  
(olla/adj-hace/con/lodo)
440. ¡Llena la olla con agua!  
ičipič yow a šor kiah  
(llenas/agua/ese/olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
ičiil mipiieg a šiil naag ileah  
(apartas/su-rama/dt/árbol/con/tu-pie)
442. ¡No golpees la olla con el palol!  
inde mewič a šor naag šiil  
(neg/golpes/dt/olla/con/palo)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
para marangič adobe netam ndeor y maolič tiil a soeš  
(para/hace/adobe/necesita/lodo/y/mezclado/en/dt/pasta)
444. Vino con Juan.  
tiin makiiib a hwan  
(vino/con/dt/Juan)<sup>4</sup>
445. Vino con mi amigo.  
tiin makiiib šeamigo  
(vino/con/mi-amigo)

<sup>1</sup> La palabra que equivale a "con" es el verbo que significa acompañar

446. Vino conmigo.  
ti+n nakii+b  
(vino/conmigo)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
hwan i pedro nóikian arangi+w nahiit  
(Juan/y/Pedro/juntos/hacen/trabajo)
448. ¿Cuántas veces viniste?  
kas ileah ning+y tiwi+na  
(cuántas/tu-pie/aquí/viniste-inter)
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
ngiane alčetem a nine  
¿dónde/está-sentado/dt/niño)
450. Está sentado enfrente a mí.  
alčetem tišimbas  
(está sentado/en-mí-frente)
- Está sentado detrás a mí.  
alčetem wanšepč  
(está sentado/atrás-mi-espalda)
- Está sentado adelante de mí.  
alčetem among ombas  
(está-sentado/pasa/cuerpo)
- Está sentado junto a mí.  
alčetem nóikian nakii+b  
(está-sentado/junto/yo acompaño)
451. Mi papá entró a la casa.  
šeteat tahmel ti+i iim  
(mi-padre/entró/en/casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?  
ngiane tahmel miteate  
(dónde/entró/tu-papá-inter)
453. Mi papá salió de la casa.  
šeteat taw tił iim  
(mi-papá/salió/en/casa)
454. ¿De dónde salió tu papá?  
łngiane imiın miteate?  
(dónde/viene/tu-papá-inter)
455. El gato se subió al árbol.  
miıs tahtep šiıı  
(gato/subió/árbol)
456. El gato bajó del árbol  
miıs taw tiıt imiın wiš šiıł  
(gato/salió/abajo/viene/de/árbol)
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
tayak tomiın tił nine bursa  
(puso/dinero/en/chico/bolsa)
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
tawın tomiın tił nine bursa  
(sacó/dinero/en/chico/bolsa)
459. Juan salió por la puerta.  
hwan taw amb tił apal iim  
(Juan/salió/va/en/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.  
hwan tahmiık tił lol  
(Juan/cayó/en/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.  
hwan četet wiš siyet  
(Juan/sentó/en/silla)

462. Juan se sentó en el suelo.  
hwan četet tiit  
(Juan/sentó/abajo)
463. Juan se cayó del techo.  
hwan tahmiik imiin mal iim  
(Juan/cayó/viene de/cabeza/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)  
hwan tahmiik mal iim  
(Juan/cayó/cabeza/casa)
465. Juan viene de Oaxaca.  
hwan aliik imiin oaxaca  
(Juan/llega/viene de/Oaxaca)
- Juan viene del pueblo.  
hwan aliik imiin tikambah  
(Juan/llega/viene de/en-pueblo)
- Juan viene de la milpa.  
hwan aliik imiin tikořtł  
(Juan/llega/viene de/en-milpa)
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
hwan ngo miin amb tiil tiiid, mas naleaing ambamb tiil kořtł  
(Juan/no/viene/va/en/camino/más/verdad/va-va/en/milpa)
467. Juan se cayó en el río.  
hwan tahmiik tiil lam  
(Juan/cayó/en/río)
- Juan se cayó en el agua.  
hwan tahmiik tiil yow  
(Juan/cayó/en/agua)
468. Juan se tiró al río.  
hwan tahčik tiil lam.  
(Juan/brincó/en-río)

469. Juan se está bañando en el río.  
hwan tengial ašeeb tiil lam  
(Juan/acción cont/baña/en/río)
470. Vayamos hasta el río.  
mambaac nómban tilam  
(vamos/de una vez/en-río)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
hwan saniingan tatitš ngo mandiim mahiy más  
(Juan/nuestra-casa/ilegó/neg/quiere/anda/más)
472. Juan anduvo por mi casa.  
hwan tamb saniing  
(Juan/fue/mi-casa)
473. Juan vino por el lado del río.  
hwan tiin amb tieng lam  
(Juan/vino/va/lado/río)
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
pinawan tiiid alkiah noik piedra nadam  
(medio/camino/está-allí/un/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.  
amb mbeay tiiid ahliy šiil  
(va/borde/camino/hay/árbol)
476. El centro del comal está quebrado.  
pinawan mangiš nahmbah  
(medio/comal/adj-quebra)
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
alpinawan mangiš nop mem  
(está-medio/comal/una/mosca)

478. El comal se partió por el medio.  
tahmbah pinawan a mangiŕ  
(quebró/medio/dt/comal)
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan)  
nehe hwan amb pinawan  
(él/Juan/va/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
tabaac apiiraac amb niing ahiy otieng iim kiah  
(vamos/sembramos/va/donde/hay/lado/casa/allí)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
how ikona ipiirana amb mbeay tiiida  
(excl/ustedes/siembran-inter/va/orilla/camino-inter)
482. El hombre salió.  
taw a naŕey  
(salió/dt/hombre)
483. El hombre está borracho.  
nangin a naŕey  
(borracho/dt/hombre)
484. El hombre que salió estaba borracho.  
aaga naŕey taw nangin  
(este/hombre/salió/borracho)
485. El hombre salió borracho.  
aaga naŕey nangin taw  
(este/hombre/borracho/salió)
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
tahwas naŕey aaga tangin  
(vi/hombre/este/borracho)

487. Encontré borracho al hombre.  
aaga našey tašomas nangin  
(este/hombre/encontré/borracho)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
tiinas nakiiib miin našey a nangin  
(vine/acompañó/hombre/dt/borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
ngin taw tiil ahkiw a monšey tanginiwa  
(cuál/salió/entre/ellos/dt/hombres/emborrachan-inter)
490. El hombre mató al perro.  
našey tambiy a pet  
(hombre/mató/dt/perro)
- 491a. El perro estaba mordiendo al hombre.  
pet tengial macamb a našey  
(perro/acción cont/muerde/dt/hombre)
- b. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
našey tambiy a pet necamb neh  
(hombre/mató/dt/perro/adj- muerde/él)
492. El perro me estaba mordiendo.  
pet tengial macamb šik  
(perro/acción cont/muerde/yo)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo  
našey tambiy a pet tengial mašamb šik  
(hombre/mató/dt/perro/acción cont/muerde/yo)
494. El perro estaba enfermo.  
pet niin andeow  
(perro/viene/muere)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
aaga pet ambiy a našey kiah niin andeow  
(este/perro/mata/dt/hombre/ese/viene/muere)

106

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 aaga pet ambiy a našey kiah teamacamb šik  
 (este/perro/mata/dt/hombre/ese/cont-muerde/yo)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 ngin taw tiil ahkiw a monšey leaw tambiyaw a pete  
 (cuál/salió/entre/ellos/hombres/que/mataron/dt/perro-inter)
498. Salió el hombre al que le mató el perro.  
 laáw aaga našey aaga nembiy pet  
 (ya-sale/este/hombre/este/matador/perro)
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
 aaga našey taw titiim niing tambiy a pet  
 (este/hombre/salió/en-casa/donde/mató/dt/perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 tašomas aaga mačat niing tekweat  
 (encontré/este/machete/donde/dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 tiinas samb tiil kamiong de niing tekweatayooč  
 (vine/voy/en camión desde/donde/separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.  
 čiin a limet altiil yow  
 (dame/dt/botella/está-en/agua adentro)
503. Dame una botella que tenga agua.  
 čiin nop limet aitiil yow  
 (dame/una/botella/está-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 čiin ikial seriye  
 (dame/envase/cerillos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 čiin aaga kočil nekooč onih  
 (dame/este/cuchillo/cortador/carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.  
 ngo nataag konoser a našey ikiiib miin  
 (neg/yo-verbo aux./conocer/dt/hombre/acompañas/viene)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 tahawas aaga našey aaga teniib kit meaač  
 (vi/este/hombre/este/vendiste/gallina/diste)
508. Este es el señor que vimos sembrando.  
 aaga našey kiah tahawaac tengial apiir  
 (ese/hombre/ese/vimos/acción cont/siembra)
509. Él es viejo.  
 neh natašey  
 (él/viejo)
510. Él es el más viejo.  
 neh mas latašey  
 (él/más/ya-viejo)
511. El más viejo se murió.  
 tandeow aaga natašeyay  
 (se murió/este/más viejo)
512. El borde del comal está quebrado.  
 nahmbah ombeay a manguiš  
 (ind adj-quebrar/boca/dt/comal)
513. El caballo de Juan se murió.  
 tandeow mikawiiy a juan  
 (murió/su-caballo/dt/Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 tandeow mikawiiy miamigo  
 (murió/su-caballo/tu-amigo)
515. El techo de la casa se cayó.  
 tahmiik omal iim  
 (cayó/cabeza/casa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 omal ombiim šeteat tahmiik  
 (cabeza/su-casa/mi-padre/cayó)

108

517. El mango del machete está quebrado.  
owil mačat lahmbah  
(cola/machete/ya-quebrado)
518. El agua de este pozo es mala.  
miyow aaga lol kiah ngo mahneah  
(su-agua/ese/pozo/este/neg/bueno)
519. El agua del río está sucia.  
miyow lam ngo marišiš  
(su-agua/río/neg/limpia)
520. Tengo un cinturón de piel.  
sahiir noc sinturon taag  
(tengo/un/cinturón/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.  
yow tiil šor reahin  
(agua/en/olla/cont-cuece)
522. El viento del norte es frío.  
iind nakind  
(viento del norte/frío)
523. El costal para el café está agujereado.  
mimangoč kafé lalehtiw  
(su-costal/café/ya-agujerea)
524. Ese costal de café pesa mucho.  
aaga mimongoč kafé šeyay naim  
(este/su-costal/café/mucho/pesa)
525. El perro negro es mío.  
saneay a nambeor pet  
(mío/dt/adj-negro/perro)
526. Ese perro chico negro es mío.  
aaga nine nambeor pet kiah saneay  
(ese/chico/negro/perro/ese/mío)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
otieng koet naag ladriyo napak kiriw ke dobe  
(pared/con/ladrillo/fuerte/un poco/que/adobe)

528. El es más alto que yo.  
neh nahal kiriw oleah ke šike  
(él/largo/un poco/su-pierna/que/yo)

El es más alto que tu hijo.  
neh nahal kiriw oleah ke mikwal  
(él/largo/un poco/su-pierna/que/tu-hijo)

529. El es tan alto como yo.  
atotow ahal šeleahiin nakiiib  
(mismo/largo/nuestras-piernas/acompaña)

El es tan alto como tu hijo.  
atotow ahal oleahiw makiiib mikwal  
(mismo/largo/sus piernas/acompaña/tu-hijo)

530. El vino antes que yo.  
neh mbas miin ke šike  
(él/antes/viene/que/yo)

El vino antes que tu hijo.  
neh mbas miin ke mikwal  
(él/antes/viene/que/tu-hijo)

531. El vino más tarde que yo.  
neh teoh miin ke šike  
(él/después/viene/que/yo)

El vino más tarde que tu hijo.  
neh teoh miin ke mikwal  
(él/después/viene/que/tu-hijo)

532. El es menos rápido que yo.  
neh neteáman kiriw iin ke šike  
(él/despacio/un poco/viene/que/yo)

El es menos rápido que tu hijo.  
neh neteáman kiriw iin ke mikwal  
(él/despacio/un poco/viene/que/tu-hijo)

533. El trabaja tan bien como yo.  
neh nahneah arang nahiit at šik  
(el/bueno/hace/trabajo/como/yo)

El trabaja tan bien como tu hijo.  
neh nahneah arang nahiit at mikwal  
(el/bueno/hace/trabajo/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
kawil sanangal meáwan ankiw a raan kit kiah  
(más tarde/compraré/todas/dt/blancas/gallinas/esas/)
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
altiih ahkiw a namiš nine kiah niin andeowiw  
(entre/esos/dt/chicos/niños/esos/viene/mueren)
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
meáwan ahkiw a namiš nine kiah niin andeowiw  
(todos/esos/dt/chicos/niños/esos/viene/mueren)
537. Ninguno de esos niños están enfermos.  
nehingind nehiw ahkiw a namiš nine kiah ngo miin andeowiw  
(ninguno/ellos/esos/dt/chicos/niños/esos/neg/viene/mueren)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
kada nopnopoh ahkiw a namiš nine kiah t̄etiw noiknoik nangan  
(cada/uno-uno-ellos/esos/dt/chicos/niños/estos/comieron/uno-uno/  
dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
nginantaneh nehiw ahkiw a namiš nine kiah apmapahiw ik  
(cualquiera/ellos/esos/dt/chicos/niños/estos/llamarán/tu)
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
šeyay nehiw ahkiw a namiš nine kiah niin andeowiw  
(mucho/ellos/esos/dt/chicos/niños/estos/viene/mueren)
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
ngome mas nehiw a namiš nine kiah niin andeowiw  
(neg/más/ellos/dt/chicos/niños/estos/viene/mueren)
542. Bastantes niños están enfermos.  
šeyay namiš nine niin andeowiw  
(muchos/chicos/niños/viene/mueren)
543. Vendí muchos sarapes.  
tanihpiis šeyay k̄ieed  
(vendí/mucho/sarape)

Vendí pocos sarapes.  
tanihpiis napateay kieed  
(vendí/poco/sarape)

Vendí algunos sarapes.  
tanihpiis altiil kieed  
(vendí/algunos/sarapes)

Vendí bastantes sarapes.  
tanihpiis nikoniiiga kieed  
(vendí/bastantes/sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.  
lamamongoč wišiet aaga nieteran kiah  
(ya-pasó/en/come/esa/comida/esa/)

545. Comió demasiados chiles.  
lamong wišiet kanc  
(ya-pasa/en come/chile)

546. <sup>1</sup>
1. nop, noik, noc, nomb
  2. ihpiw, ihkiaw, ihciw, ihmbiw, iim, ik
  3. arohpiw, areh, arohciw, arohmbiw, aroomb, er
  4. pikiw
  5. akokiaw
  6. anaiw
  7. ayaiw
  8. ohpeakiw
  9. ohkiyeh
  10. gahpowiw
  11. gahapanoik, gahpanop, gahpanoc
  12. gahpik, gahpiip, gahpiic
  13. gahpar
  14. gahpopeik
  15. gahpokoik
  16. gahponiy
  17. gahpoyay
  18. gahpopeak
  19. gahpokiy
  20. nimiow
  21. nimiow noik
  30. nimiow grahpowiw

1. Para el uso cf. Stairs Kreger y Scharfe de Stairs

31 nimiow gahpanoik  
 40 ik miow  
 41 ik miow noik  
 50 ik miow gahpowiw  
 51 ik miow gahpanoik  
 60 er miow  
 61 er miow noik  
 70 er miow gahpowiw  
 71 er miow gahpanoik  
 80 peik miow  
 81 peik miow noik  
 90 peik miow gahpowiw  
 91 peik miow gahpanoik  
 100 koik miow  
 101 koik miow noik  
 110 koik miow gahpowiw  
 120 koik miow nimiow  
 130 koik miow nimiow gahpowiw  
 200 ihkiaw akoik miow, gahpow miow  
 300 areh akoik miow  
 400 pikiw akoih miow  
 500 akokiaw akoik miow

547. Tengo un caballo.  
 ahiir nop kawiy  
 (tengo/uno/caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.  
 sahiir ihpiw nambeor boy  
 (tengo/dos negro/buey)

549. Fui a su casa una vez.  
 lašiin iniing noik buelta  
 (ya-vine/tu-casa/una/vez)

Fui a su casa dos veces.  
 lašiin iniing ihmbiw  
 (ya-vine/tu-casa/dos veces)

Fui a su casa tres veces.  
 lašiin iniing arohmbiw  
 (ya-vine/tu-casa/tres veces)

550. Los hombres salieron de la casa de a uno.  
monšey tawiw tiliim nopnopoh  
(hombres/salieron/en-casa/uno-uno-ellos)
- Los hombres salieron de la casa de a dos.  
monšey tawiw tiliim ihpiwpiwan  
(hombres/salieron/en-casa/dos-dos-solamente)
- Los hombres salieron de la casa de a tres.  
monšey tawiw tiliim arorohpiw  
(hombres/salieron/en-casa/tres-tres)
551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
išaingiin noiknoik piedra kada inopnophon  
(Levantáis/uno/uno/piedra/cada/uno-uno-vosotros)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!  
irang noik seña wiš kada ihkiaw owil šiil  
(haces/uno/señal/en/cada/dos/tronco/árbol)
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
hwan laámb para ngo mehaw  
(Juan/ya-va/para/neg/ves )
554. Juan vino para que lo vieras.  
hwan tiin para mehaw  
(Juan/vino/para/ves)
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
tangalas kařet para nahoy a soeš  
(compré/carreta/para/llevo/dt/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
tangalas kařet para mehoy a soeš  
(compré/carreta/para/lleves/dt/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
sanamb masey tengial ahoet  
(voy/aunque/acción cont/lleuve)
558. Voy a ir aunque llueva.  
sanamb masey mahoet  
(voy/aunque/llueva)

559. Si vas a ir, apúrate.  
hondot apmeamb, erngialateay  
(si/iras/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.  
hondot sanehaw, sanatin a mačat  
(si/veré/pediré/dt/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.  
ndot nahaw sanatin okweah neh a mačat  
(si/veo/pedirás/de/él/dt/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
ndot nahaw neh. tatiniis okweah neh a mačat  
(si/veo/el/pida/de/él/dt/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
sanamb kos ngome teasarang nahit  
(voy/porque/neg/cont-hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.  
ngo mamb néhen kiah kos imbol  
(neg/va/solo él/allá/porque/tiene miedo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
almameay a hwan wiš tepeay  
(está-durmiendo/dt/Juan/cuando/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
hwan aliin mameay asta wiš tepeay  
(Juan/todavía/duerme/hasta/cuando/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
hwan aliin mameay de wiš ipeay  
(Juan/todavía/duerme/desde/cuando/llegaste)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
hwan almameay wiš nganaw mepeay  
(Juan/está-dormido/cuando/todavía-neg/llegaste)
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
hwan apmameay wiš apmepeay  
(Juan/dormirá/cuando/llegarás)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)  
 hwan apmameay asta leaw ipeay  
 (Juan/dormirá/hasta/cuando/llegues (entonces-despertará))
571. Juan va a dormir recién cuando llegues.  
 hwan apmameay asta mere wiš ipeay  
 (Juan/dormirá/hasta/mero/cuando/llegues)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 nde leaik mesah šik wiš tengial siet  
 (neg/alguna cosa/dices/yo/cuando/acción cont/como)
573. No me molestes cuando como.  
 nde leaik mesah šik wiš siet  
 (neg/alguna cosa/dices/yo/cuando/como)
574. Si quieren irse, que se vayan.  
 ndot indiimman meamban. kširan  
 (si/quieren/vais/vayan)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 hwan apmapiiř kanc, at a šike aton  
 (Juan/sembrará/chile/también/dt/yo/también)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 hwan apmapiir kanc, šike mbič ngwiy  
 (Juan/sembrará/chile/yo/pero/no)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 hwan ngo mamb apiiř, šike mbič sanamb  
 (Juan/neg/va/siembra/yo/pero/iré)
578. ¿Quiere algo de esto?  
 indiim kiriw aag agiy  
 (quieres/un poco/esto/esto)
579. No quiero nada de eso  
 ngo nandiim nikwahind aag agiy  
 (neg/quiere/nada/esto/esto)
580. No puedo caminar solo.  
 ngo ndom nahiy šikian kiah  
 (neg/puede/ando/solo-yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
áagan imb r̃aw alndom narang nahit  
(solamente/temprano/ya-puedo/hago/trabajo)
582. Ya mero voy.  
laliik namb  
(ya-viene/voy)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
nganiy langiiic mambaran arangič nahit  
(ahora/ya-noche/van/hacen/trabajo)
584. Esta planta es buena para comer.  
aaga soeš kam nahneah mieteran  
(esta/planta/esta/buena/comida)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
aaga soeš kam nahneah para aaga monandeow kiah  
(esta/planta/esta/buena/para/esa/enfermedad)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
aaga soeš kam ngo mahneah para aaga monandeow kiah  
(esta/planta/esta/neg/buena/para/esa/enfermedad)
586. Juan es rápido para caminar.  
hwan nengialateay ahıy  
(Juan/adj-apurado/anda)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
aaga iit šowiy lapak para mapiirıč  
(esta/tierra/mucho/dura/para/sembrar)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
nganiy atneh ngo mayariy maharaw šikwiw tiil wahčıik  
(ahora/como/neg/encuentra/visto/venado/en/monte)

589. Ese caballo es difícil de amanzar.  
 aaga kawiy kiah naeel memas  
 (este/caballo/ese/difícil/amanzar)
590. Ojalá venga pronto.  
 maliy miin nahen  
 (ojalá/viene/pronto)
591. Puede que venga pronto.  
 talbes aliik nahen  
 (tal-vez/viene/pronto)
592. (¿Quiere un kilo de . . .?) No, deme menos.  
 ngwiy, ič miin napateay  
 (no/dé/solamente/poco)
593. ¿Quiere mucho?  
 ¿indiim šeyaye?  
 (quiere/mucho-inter)
594. No, deme poco.  
 ngwiy ič miin akas (naranja)  
 (no/de/solamente/poco/naranja)
- ngwiy ič miin noik pite (yow)  
 (no/dé/solamente/un/poco/agua)
- ngwiy, ič miin kiripite (onih)  
 (no/dé/solamente/poquito/carne)

## LÉXICO

abeja	kin
abajo	tiit
abanicar, rozar	ameaam; asotot, ašete:
abrir	aleaaig
acabar	imb, ambič
aconsejar	ataag consehar
acostado	peaan
adobe	dobe
afilado	ahitʻ ošing
aflojar	alohkone
agrio	načič
agua	yow
aguacate	yaš
águila	ágila
agujerar	alood, ancal, ančil
ahora	ngan+y
aire	iind
ala	miolimbaran
alacrán	napip
alegre	nahneahay
algodón	sap
amargo	nangaag

amarillo	maril
amontonar	ahtep
ampolla	atohlonc, atehlenč
ancho	tařap, tiřip
	ořet
anillo	ikial owiřařan
animal	nimal
anteayer	timiwiir
anona	wael
año	neat
aplastar	ahřap, atahřap, atihřip
apretar	apac (con la mano)
	acococ akečeč (en su mano)
apurarse	angealateay
aquí	ningiy
araña	kwak
árbol	řitił
arco iris	ndekiamb poh
arder	atit
	andekek
ardilla	ngwiin
arena	wiitd
armadillo	pihkior
arriba	kawiř
arriera (hormiga)	ařir čok
asar	čendč
atole	čaw
avergonzado	ařing (da vergüenza)
ayer	tim
babear	awin onc ombeay
bailar	ahiing
bajar	aw tiit
bañar	ařeeb
barba	misooc haw
barrer	ahimb
barriga	omeaacaran
basura	nendeahndeah, nekiáčkiáč

baúi	kiš, mbaw
beber	anganeow
bendecir	iič nangah
blanco	raan
blando	napenč, naley
boca	ombeayaran
borracho	angin
borrego	sap
bosque, monte	tišii, peat
brazo (y mano)	owišeran
brujo	newineay, nesiet
buey	boy
cabello	ondeacaran
cacao	kakao
cal	posol
calabaza	sambim
calentura	neřaar ombasaran
caliente	neřaar
cama (de tabla)	mac
caminar	ahiy
camino, vereda	tiiid
camote	ii
cana	ngweal
canasta (con asa)	tongolaag
canasta (sin asa)	nčep
cangrejo	kinč
cantar, leer	ataag kantar
	ateow nawiig
cántaro	ngan
caña	miolam našii
capaz (hábil)	napenč omal
carbón	imb
carne	onih
carrizo	nahčow
casa	iiim, aniiing
cáscara	opang

cazar	ambiy, apep
cebolla	seboya
cenar	iet ongwiiic
ceniza	ngweat
cerca (adv)	serka
cera negra	nambeor ser
cerdo	sow
cerrar	apal
cerro	titi
cielo	sielo
cien	sien
cigarro	šiiig
cinco	akokiaw
ciruela	ten
claro	nerahrah, nerihrih
coa	nešing šii!
cocinar	arang nteieran
coco	kok
coger	asap
cola	wii!
collar	nandišiiieg
comal	mangiš
comer	tei (tortillas, papas, etc.)
	acamb (carne, huevos, etc.)
comezón	añancac
comida (guisada)	nieteran
completar (una cosa)	ambič
(una deuda)	apalič
comprar	angal
contar (números)	ateow
contar (narrar)	andeak
contestar	asah
conversar	andeakiw
copal	pom
corazón	omeaac
corteza	mipang šii!

cortar	akooč, andooig apeed (cortar fruta) ahok (cortar leña)
corto	tokoc, tekeč
correr	akwiir
cosechar	ašaing
coser	ambet
coyote	sampi-y
crecer	atang poingiw
criatura	naliw mongič
crudo	napak
cuarenta	ik miow
¿cuándo?	žngit? (tiempo pasado) žngow? (tiempo futuro)
¿cuánto?	žngitow?
cuatro	apikiw
cucaracha	kukarač, mokarač
cuello	onikaran
cuerda (mecate)	las
cuerpo	ombasaran
cuervo	mimim wiir
cueva	wařah tiik (de la sierra) loliti (de la tierra)
cuidar	ahiir
culebra	ndiik
cuñada	kuñada
cura	miteaac
curar	ayak siieg
chayote	čayote
chapulín	nateaik mow, šim
chilacayote	atneh sambim
chicozapote	kawak
chile	kanc
chinche	nahmbok mbas
chupar	acoy, ačey (cosas aguadas) andoy, andey (cosas líquidas) acooč, ačeeč (fruta)

chupa-rrosa	trumpa
dar	iič
deber	ahič
decir	apiing
	asah
	aw, ah
dedo	mikwal owišaran
dejar	akweat
	ayak
delgado	nariš, nalip
derecho	miak
desatar	ačeed
descansar	ayar apak
	ašood
despertar a	apakič
despertarse	apak
desplumar	ahel
después	landoh
	wiš
	kondom
	teoh
destruir	ahmbah titi
	aharĩč
	androoč ombas
	nti
día	oliekeran
dientes	gahpowiw
diez	tomiin
dinero	ahin
distribuir	nekoy
doler	ngiane
¿dónde?	wil
dormir	ameay
dos	ihkiaw (cosas redondas)
	ihciw (cosas iargas)
	ihpiw (cosas oblongas)
	ik (días)
	iim (años)

dulce	nangan
duro	napak
ejote	titiim
elote	as
empezar	ataag empezar
	ahantiowil
	awitič
	ašaing tiit
encontrar	a <sup>x</sup> om
	angoc
enfermo	niin andeow
enseñar	akiaač
enterrar.	amitt
enviar	ataag mandar
epazote	piid
escarbar	aood
	angor
escoba	nehimb
escocer	čahpian
escoger	añiit
escondido	nešot
ese	aaga (nombre) kiah
	a (nombre) kiah
	aag ayah
espalda	opečaran
espantar	ambolooč
espejo	čeeg
espiga	aol našiił
espina	sac
espuma	napop
estallar	ahpɔt
éste	aag agiy
	aaga (nombre) kam
	a (nombre) kam
estrecho	nariš
estrella	okas
excremento	aonc
existir, estar	ahliy

extinguir	ašehkiin
exprimir	apac
fibra de maguey	miš'it top
fierro, metal	mand'ik
fiesta	nangoš nit
flecha	heng
flor	mbah
frijol	titiim
frío	nakind
frotar	akomb
	akonc
fuego	biimb
fuerte	napak
fumar	aeeb
gallina	kit
gato	miis
gente	nipilan
golpear	atol
gordo	naš'ip
gorgojo	moen
gotear	ahinč
	ahtok, ahtek
grande	nadam
granizo	ahmiik (hielo)
grano (del cuerpo)	nahlok
grasa (manteca)	mantek
gritar	apah
guayaba	lakow
guaje	wahe
guajolote	tel
gusano	ndiik
gustar	andiim
	ind
hablar	andeak
hacer	arang
hambre	ind iet
harina	rin,
hembra	nahtah, niš

126

hermana (mayor)	koh
hermano	
hermano (menor)	čiig
hermana	
hervir	ahongoy
hielo	yelo
hierba	soeš
hígado	ik
hijo	mikwal
hoja	aop
hollín	et
hombre	našey
hombro	mipeaikaran
hondo	naha!
	nikiliit
hongo	aonc potwit
hormiga	čok
hoy	nganiy
hoyo	loliit
huarache	napiék
huérfano	ndeoh
hueso	olaac
huevo	omb
húmedo	nakac
	nahlop
humo	nasop
ídolo	dios
iglesia	nangah iim
iguana	iš
intestino	mišiiit aonc
ir	amb
jabón	šabon
jarra	šar
jícara	šaš
jilote	andip
jitomate	čipin
jorobado	nipeng
jugar	acoh

labios	apal ombeayañan
ladrar	ancor
lagartija	mbip
lamer	alip
largo, alto	nahal, nahal oleah
lavar	ahanc
leche	leče
	aonc mihiw (humano)
lechuza	hoethoet
lejos	miinkiah
lengua	oniw
lento	teáman
león	leon
levantar	ašaing
liebre	mīn
liendres	aomb mbat
limpio	nerišiš
liso	natatow
	acep, ačip
lodo	ndeor
lugar	lugar
luna	mim kaaw
llama	oniw biimb
llano	pihčiin
llegar	apeay
llenar	ačipič
llorar	ahiinc
lluvia	ahoet, ihčit
madre	mimimaran
madurar	ahin
maguey	top
maíz	os
malo	ngo mahneah
mamar	ačeč
mamey	nīnč kawak
mano	owišeran
mañana (la. . .)	oš ip, imb añaw
mañana (adv)	oš ip

mapache	mbowip
mar	ndek
marido, marida	minoharan, mintaha'an
mariposa	miik
más	mas
masa	ahcah
mascar	ancah apiinc
natar	ambiy
mazorca	ombeay
mecapa!	onc
medir	apeaš
mejilla	mboy
mentón	haw
mercado	plas
metate	cow
meter	amelič
metlapil	owiš kow
mezclar	aol, ael
miel	kin
milpa	kořil
moco	mikamot ošing
mohoso	netap,
	nahkek
mojarse	akac
moler	and'iil
morir	andeow
mosca	mem
mosquito (zancudo)	peang
mostrar	iič mahaw
muchos	šeyay
muerte	andeow
mujer	nahtah
mundo	iit, mundo
murciélago	necamb mitk
nacer	wihkiam
nadar	ahřok
nariz	ošing
negro	nambeor

nido	ombiim
nieto	mikwal nakwalaʔan
niño	nine nendʔ
nixtamal	nahin os, neleʔ os
no	ngwiʔ
noche	ongwiic
noche (media...)	pinawan ongwiic
nombre	nit
nopal	niek
nosotros	ʃikona (exclusivo)
	ikooca (inclusivo)
	ikora (tú y yo)
nube	oik
nueve	ohkiyeh
nuevo	hayac
Oaxaca	oaxaca
occidente	noleat
ocote	nahkiol
ocho	ohpeakiw
oír	angiy
ojo	oniiigaran
oler	aʃim
olote	ol
olla	ʃor
ombbligo	tong
oreja, asa	olaagaron
oriente	nonit
orina	natit, aʔel
oscura	pohnitm
otra vez	alinomb
otro	alinoik (cosa redonda)
	alinoc (cosa larga)
	alinop (cosa oblonga)
padre	miteatearan
pagar	angiy
pájaro	kiek
palabra	poʔ

palma	nit
pan	pan
pantano	ndořop ndeor
	nahndor
papel	nawiig
parado	lombom
parir	akwal
	awikiač
párpado	opang oniiig
pasado mañana	nawiir
pasar	amongoč
pecado	nisoet
pedir	ačeh
peine	nihonč
pelear	ahkiy
	ambiyay
permanecer	akil
perro	pet
pesado	naim
pescado	kiet
petate	tek
pichancha (coladera)	neřanc
pie	oleaharan
piedra	piedre
piel	taag
pierna	oleaharan
pinole	iig
piña	piña
piojo	mbat
pitaya	oš
plantar	apiir
plátano	nginiy
pluma	eed
poco	akas
	napateay
poder	ndom
podrir	ahteš
preguntar	atın mangiay

pollo  
pueblo  
pueblo (mi. . .)  
pulga  
pulque  
puño  
pus  
qué  
quemar  
  
quién  
qué (por qué)  
quince  
quitar  
  
raíz  
rama  
rana, sapo  
rata  
ratón  
rayo  
  
red  
regresar  
  
reír  
relampaguear  
reunirse  
reventar  
revolver (con un palo)  
río  
robar  
rociar  
rodilla  
rojo  
romper

poy  
kambah  
šekambah  
iis  
pulke, miyow top  
awahlang owiš  
aonc nahlok  
kwane, kwa  
andaab  
ambel  
hane  
neol  
gahpakuoik  
awin  
anood  
asoond  
ošiič  
mipiiteg šiił  
čiyam, teong  
wa r  
čiy  
monteok  
atil nit  
ndok  
andiil  
ahcor  
akuik  
ahlip tiit  
sonongom; šenenguem  
ahpoet  
aoel, aeel  
lam  
aneed  
awiič yow  
kos  
nakanc  
apol  
ačiič  
ahefer

ropa	apiš
saber	ahaw
	ndoh ombas
sabroso	našiš (de comida preparada con sal)
	nangan (de cosas dulces)
	naweat (de cosas ni dulces ni saladas)
sacerdote (cura)	miteaac
sacudir	alanglang
	ataadtaad
sal	kiniik
saliva	aonc ombeayaʻan
saltamontes	nateaik mow
sangre	kieh
secar	ahond
	ateay
seis	anaíw
semilla	osaab
senos	hiw
sentado	alčetem
sentarse	četem
señor	teat našey
	teat šan
sesenta	aʻeh miow
sobar	ašind
sol	teat nít
soplar	ameaam
suave, lento, despacio	teamteáman
subir	ahtep
sueño	nind ameay
sucio	neiit
sufrir	amongoč šeyay nekoy
	ataag sufrir
tarde (la. . .)	andi y wiš kinít
tejer	ahiy (hilo)
	apeat (palma)
tejón	—
tela	hael

temascal	ahlang ateam
temblor	nangah ateam
temer	imbol
	imbol mandiy
tena te	poob
tener	ahir
tentar	asamb
tierno	naliw
tierra	it
tigre	iw
tlacuache	wiy
tocar (instrumento de viento)	aind
todos	meáwan
	intera
torcer	ambocoč
	ambil
	winč ikiw
tortilla	peac
tos	hoh
trabajo	nahit
tragar	alah
tranquilo	ahiyán
trementina	awarás
tres	areh (cosas redondas)
	arohciw (cosas largas)
	arohpiw (cosas oblongas)
	arornb (años)
triste	namiš omeaac
	ngo mahneah omeaac
trueno	ahiy teat
	ateritrit
tú	ike
tuna	niek
uno	noik (cosas redondas)
	noc (cosas largas)
	nop (cosas oblongas)
	nomb (año)

uña	mbeaš
vaciar	awin omeaac
	atong
valiente	nebalor
vapor	minasop
	ambol
viente	miow
venado	šikwiw
vender	aniib
	ahnep
venir	iin
ver	ahaw
verde	nateaik
vestirse	asooig
viejo	natašey
	šeeč
vivo, lado derecho	nelisto
volar	ahl+l
vóz	onik
verno	miokwac neh
yo	šike
zanate	wiir
zapote	kawak (chico)
	kop (negro)
zopilote	potwit
zorro (del monte)	wi+l
zorrillo	šafiw

## BIBLIOGRAFIA

- Matthews, P.H. "Huave verb morphology: some comments from a non-tag-memic standpoint". *International Journal of American Linguistics* 38:96-118 (1972)
- Stairs, E.F. y B.E. Hollenbach. "Huave verb morphology". *International Journal of American Linguistics* 35:38-53 (1969)
- Stairs Kreger, G.A. y E.F. Scharfe de Stairs. *Diccionario huave de San Mateo del Mar* — México, D.F. Instituto Lingüístico de Verano 1981.
- Suárez, Jorge A. *Estudios huaves* — México: Instituto Nacional de Antropología e Historia 1975.



Ediciones "Contraste"

Se terminó de  
imprimir el 15 de  
diciembre de 1983  
El tiraje fue de 1000  
ejemplares.

el colegio  
de méxico

centro de investigación  
para la integración social